

Portfolio Européen des Langues

Portfolio Europeo delle Lingue

Europäisches Sprachenportfolio

European Language Portfolio



Nom/Nome/Name

Adresse/Indirizzo/Adresse/Address

Date de naissance/Data di nascita/Geburtsdatum/Date of birth

J'ai commencé à remplir mon Portfolio le _____ .

Ho iniziato a lavorare al Portfolio in data _____ .

Die Arbeit mit dem Portfolio habe ich am _____ begonnen.

I started working with my Portfolio on _____ .

Chers élèves,

Vous allez commencer à travailler avec le Portfolio européen des langues de l'école secondaire du premier degré, un outil qui vous accompagnera dans l'étude des langues au cours de ces trois années. Ce n'est peut-être pas une nouveauté pour vous, si vous avez déjà travaillé à l'école primaire avec le Portfolio européen des langues.

Le Portfolio est un document qui vous appartient, que vous remplirez peu à peu, avec vos camarades et vos enseignants, et qui vous permettra de réfléchir à votre apprentissage des langues et de le documenter.

Vous avez la chance de vivre dans une Région où l'on parle plusieurs langues. Avec le Portfolio européen des langues, vous pourrez mieux prendre conscience de la richesse des langues et des cultures qui se rencontrent et cohabitent sur notre territoire et dans le monde.

Bon travail, avec votre Portfolio européen des langues.

Assesseur à l'éducation et à la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste
Laurent Viérin

Cara ragazza, caro ragazzo,

stai per iniziare a lavorare al Portfolio Europeo delle Lingue della scuola secondaria di primo grado, uno strumento che ti accompagnerà nel tuo studio delle lingue in questi tre anni. Forse per te non è una novità, perché hai già lavorato nella scuola primaria al Portfolio europeo delle lingue.

Il Portfolio è un documento di tua proprietà, che costruirai piano piano, assieme alle tue compagne, ai tuoi compagni e ai tuoi insegnanti, e che ti permetterà di riflettere sul tuo apprendimento delle lingue e di documentarlo.

Hai la fortuna di vivere in una Regione in cui si parlano più lingue. Con il Portfolio Europeo delle Lingue potrai essere più consapevole della ricchezza di lingue e culture che nella nostra terra e nel mondo si incontrano e convivono.

Buon lavoro con il tuo Portfolio Europeo delle Lingue.

L'Assessore all'educazione e cultura della Valle d'Aosta
Laurent Viérin

Liebe Schülerin, lieber Schüler,

du beginnst nun in der Sekundarschule I deine Arbeit mit dem Europäischen Sprachenportfolio, das dich drei Jahre lang bei deinem Sprachenlernen begleiten wird. Vielleicht ist es für dich nichts Neues, weil du es bereits in der Primarschule kennen gelernt hast.

Das Europäische Sprachenportfolio ist nicht nur ein Dokument, das dir persönlich gehört, sondern du entwickelst es Schritt für Schritt gemeinsam mit deinen Mitschülerinnen und Mitschülern und deinen Lehrpersonen. Es ermöglicht dir auch das Nachdenken über dein Sprachenlernen und hilft dir, dieses zu dokumentieren.

Du hast das Glück, in einem mehrsprachigen Land zu leben. Mit dem Europäischen Sprachenportfolio wird dir der Reichtum der Sprachen und Kulturen, die hier bei uns und weltweit aufeinander treffen und miteinander leben, bewusst gemacht.

Gute Arbeit mit deinem Europäischen Sprachenportfolio!

Der Landesrat
Laurent Viérin

Dear Pupil,

Now in secondary school you will start working with the European Language Portfolio, which will accompany you for three years with your language learning. Perhaps it is nothing new for you because you have already worked with the European Language Portfolio in primary school.

It is not only something that belongs to you personally, but something that you will develop step by step together with your classmates and teachers. It also enables you to think about your language learning, and helps you to document it.

You are lucky to be living in a multilingual country. The European Language Portfolio will make you aware of the wealth of languages and cultures that meet in this country and in the world.

Have fun with your European Language Portfolio.

The regional councillor
Laurent Viérin



Le Conseil de l'Europe et le Portfolio européen des langues

Vous êtes sur le point de commencer à travailler avec le Portfolio européen des langues ou vous allez continuer à l'utiliser, si vous avez déjà commencé à le faire à l'école primaire. Beaucoup de jeunes en Europe se servent d'un document analogue.

Le Portfolio européen des langues est un projet du Conseil de l'Europe, une institution qui regroupe 47 pays européens, de l'Islande à Chypre et du Portugal à la Russie. Le Conseil de l'Europe encourage la compréhension entre les citoyens européens et soutient les différentes langues et cultures.

Biographie langagière

Le Portfolio européen des langues se compose de trois parties :

La **Biographie langagière** documente votre processus d'apprentissage des langues et vous soutient dans le cadre de celui-ci. Grâce à elle, vous pouvez évaluer vos progrès personnels et planifier vos actions pour améliorer votre apprentissage des langues.

Dossier

Le **Dossier** est le recueil des documents et des travaux que vous réalisez individuellement ou avec vos camarades. Ceux-ci témoignent de votre parcours d'apprentissage et des résultats que vous avez obtenus.

Passeport des langues

Le **Passeport des langues** atteste vos capacités et vos compétences dans toutes les langues que vous connaissez.

Vous pourrez l'utiliser au moment du passage au cycle d'études suivant ou quand vous voudrez suivre un cours de formation.

Il Consiglio d'Europa e il Portfolio Europeo delle Lingue

Stai per iniziare a lavorare al Portfolio Europeo delle Lingue o per continuare al lavorarvi, se hai già iniziato nella scuola primaria. Molti giovani usano in Europa un documento simile.

Il Portfolio Europeo delle Lingue è un progetto del Consiglio d'Europa, un'istituzione in cui sono rappresentati 47 Paesi. Si tratta di Paesi che vanno dall'Islanda a Cipro, dal Portogallo alla Russia. Il Consiglio d'Europa promuove la comprensione fra le cittadine europee/i cittadini europei e sostiene le diverse lingue e culture.

la Biografia linguistica

Il Portfolio Europeo delle Lingue è formato da tre parti:

La **Biografia linguistica** documenta il tuo processo di apprendimento delle lingue e ti sostiene in questo processo. Grazie a essa potrai valutare i tuoi progressi personali e pianificare le tue azioni per imparare sempre meglio le lingue.

il Dossier

Il **Dossier** è la raccolta dei documenti e dei lavori che hai fatto personalmente o con i tuoi compagni e le tue compagne. Essi testimoniano il tuo percorso di apprendimento e i risultati raggiunti.

il Passaporto delle lingue

Il **Passaporto delle lingue** documenta le tue abilità e le tue competenze in tutte le lingue che conosci.

Potrai mostrarlo nel momento in cui passerai al ciclo di studi successivo o quando vorrai frequentare un corso di formazione.

Der Europarat und das Europäische Sprachenportfolio

Du beginnst nun mit der Arbeit am Europäischen Sprachenportfolio oder setzt die Arbeit fort, wenn du bereits in der Primarschule damit angefangen hast. Viele junge Leute in Europa beschäftigen sich mit einem ähnlichen Dokument. Das Europäische Sprachenportfolio ist ein Projekt des Europarates. In diesem Rat sind 47 Länder vertreten. Diese Länder reichen von Island bis Zypern, von Portugal bis Russland. Der Europarat fördert die Verständigung zwischen den Bürgerinnen und Bürgern Europas und unterstützt die verschiedenen Sprachen und Kulturen. Dein Europäisches Sprachenportfolio begleitet dein Sprachenlernen und hilft dir, neue Sprachen und Kulturen kennen zu lernen.

Das Europäische Sprachenportfolio besteht aus drei Teilen:

Die **Sprachenbiografie** zeigt deinen sprachlichen Werdegang auf und unterstützt dein Sprachenlernen. Mit ihr kannst du deine persönlichen Lernfortschritte einschätzen und planen, was du noch alles tun möchtest, um Sprachen immer besser zu beherrschen.

Das **Dossier** ist die Sammlung der Dokumente und der Arbeiten, die du persönlich oder mit deinen Mitschülern/Mitschülerinnen durchgeführt hast. Sie weisen deinen Lernweg und deine Lernerfolge nach.

Der **Sprachenpass** dokumentiert deine Fähigkeiten und Kenntnisse in allen Sprachen, die du kennst. Du kannst ihn vorzeigen, wenn du in die nächste Schulstufe kommst oder dich um einen Ausbildungsplatz bewirbst.

Sprachenbiografie

Dossier

Sprachenpass

The Council of Europe and the European Language Portfolio

Now you will start working with the European Language Portfolio or continue working on it if you have already worked with it in primary school. Many young people in Europe work with a similar document. The European Language Portfolio is a project of the Council of Europe. 47 countries are represented in this council. These are countries from Iceland to Cyprus, from Portugal to Russia. The Council of Europe encourages the understanding among European citizens and supports the different languages and cultures. Your European Language Portfolio will accompany you with learning languages and will help you to become familiar with new languages and cultures.

The European Language Portfolio consists of three parts:

The **Language Biography** depicts your linguistic career. It can help you to assess and plan your personal learning progress and your further objectives to constantly improve your learning of languages.

The **Dossier** is a collection of documents and samples of work that you have done on your own or together with your classmates. They document your learning career and your success with learning.

The **Language Passport** records your experience in and your ability with all the languages that you know. You can present it when you get to the next school level or when you apply for a training vacancy.

The Language Biography

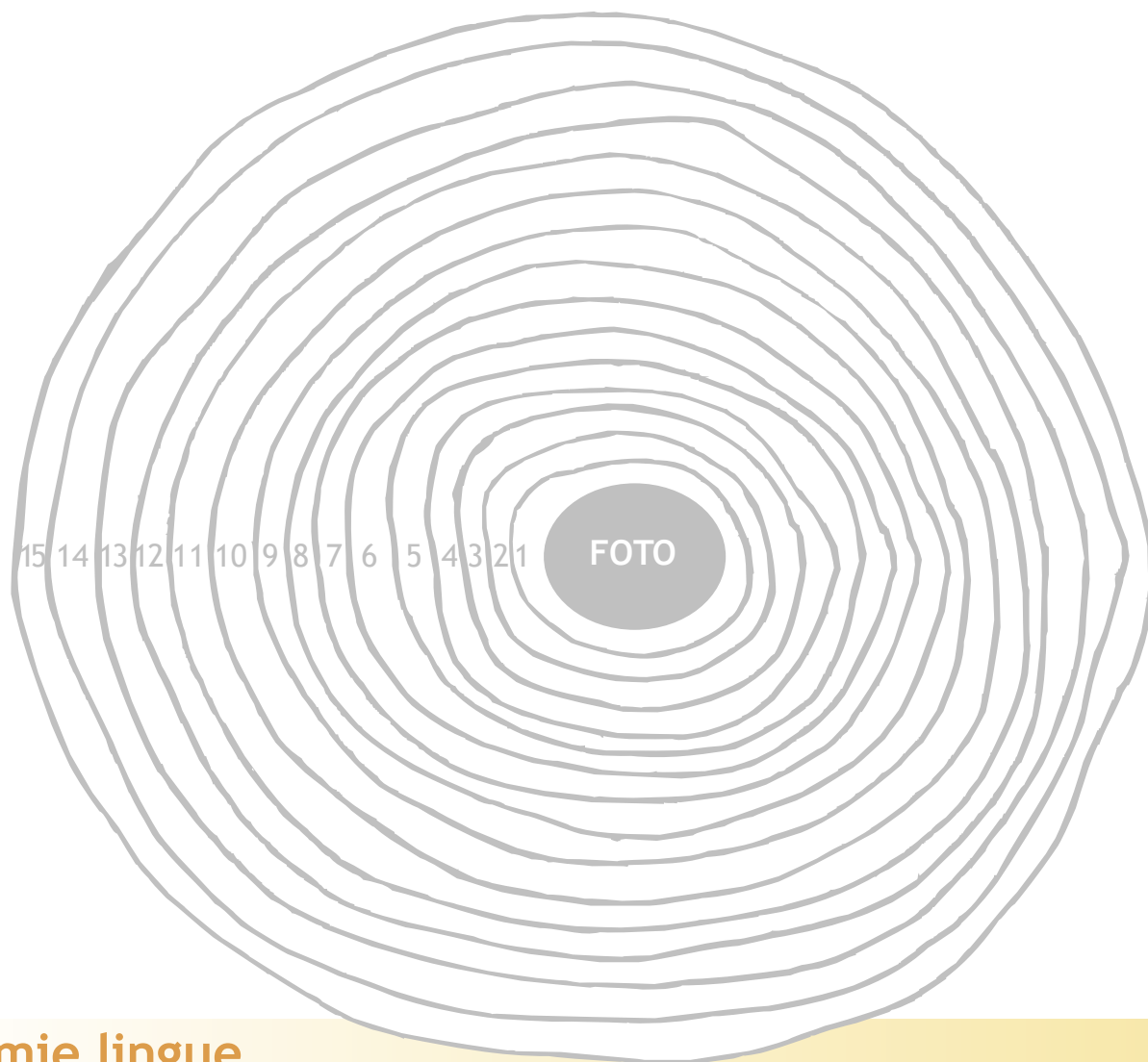
The Dossier

The Language Passport

Les langues que je connais

- | | | | |
|---|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> Italien (orange) | <input type="checkbox"/> Allemand (rouge) | <input type="checkbox"/> Francoprovençal (vert) | <input type="checkbox"/> Anglais (bleu) |
| <input type="checkbox"/> Arabe (jaune) | <input type="checkbox"/> Français (violet) | <input type="checkbox"/> (rose) | <input type="checkbox"/> (marron) |

Les cernes d'un arbre nous racontent son histoire. Avec eux, vous pouvez raconter votre histoire de personne qui apprend les langues. Chaque cerne représente une année de votre vie. Pour chaque langue apprise ou rencontrée au cours d'une année, vous devez utiliser une couleur différente. L'espace que chaque couleur occupe représente le « poids » de chacune de ces langues : plus vous avez parlé ou appris une langue, plus la partie de cerne à colorier doit être grande. Vous pourrez compléter au fil des ans le coloriage des cernes de votre arbre. Vous pouvez coller votre photo dans l'espace au milieu.



Le mie lingue

- | | | | |
|---|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> Italiano (arancione) | <input type="checkbox"/> Tedesco (rosso) | <input type="checkbox"/> Francoprovenzale (verde) | <input type="checkbox"/> Inglese (azzurro) |
| <input type="checkbox"/> Arabo (giallo) | <input type="checkbox"/> Francese (viola) | <input type="checkbox"/> (rosa) | <input type="checkbox"/> (marrone) |

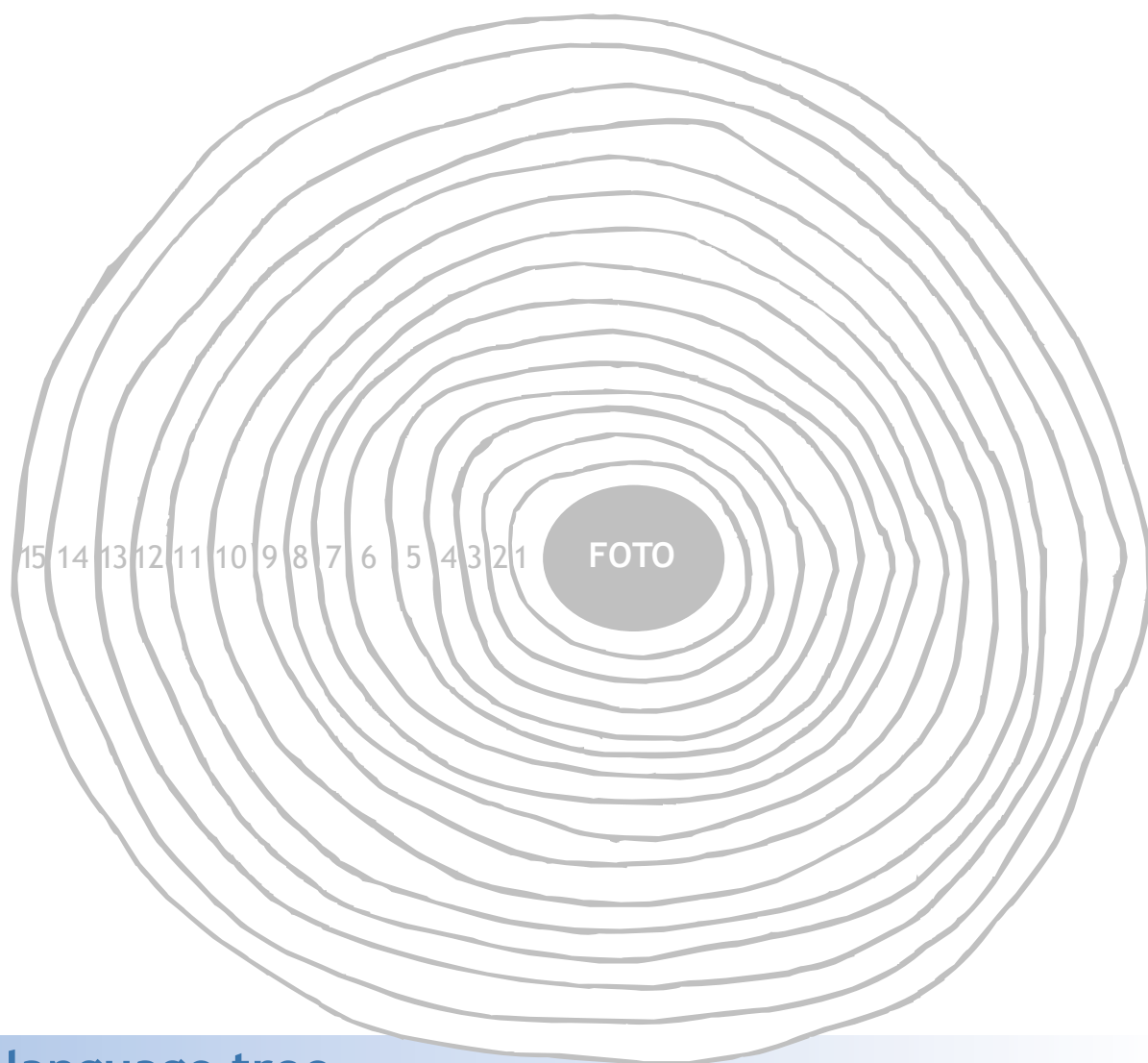
I cerchi di un albero ci raccontano la sua storia. Con questi cerchi puoi rappresentare la tua storia di persona che impara le lingue. Ogni cerchio si riferisce a un anno della tua vita. Per rappresentare ogni lingua, che hai imparato o che hai incontrato in un certo anno, dovrai servirti di un colore diverso. Lo spazio che ogni colore occuperà rappresenterà “il peso” di ogni lingua: più l’hai parlata o imparata, maggiore sarà la parte di cerchio da colorare. Nei prossimi anni potrai completare i cerchi del tuo albero.

Nel mezzo puoi incollare una tua foto.

Mein Sprachenbaum

- | | | | |
|---|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> Italienisch (orange) | <input type="checkbox"/> Deutsch (rot) | <input type="checkbox"/> Franko-Provenzalisch (grün) | <input type="checkbox"/> Englisch (blau) |
| <input type="checkbox"/> Arabisch (gelb) | <input type="checkbox"/> Französisch (violett) | <input type="checkbox"/> (rosa) | <input type="checkbox"/> (braun) |

Die Jahresringe eines Baumes erzählen uns seine Lebensgeschichte. Mit diesen Ringen kannst du deine eigene Sprachengeschichte darstellen. Jeder Ring steht für ein Jahr deines Lebens. Für jede Sprache, die du gelernt hast oder der du begegnet bist, brauchst du eine andere Farbe. Der Raum, den jede Farbe einnimmt, macht „das Gewicht“ einer Sprache aus. Je mehr du eine Sprache gesprochen oder je umfassender du sie gelernt hast, umso größer ist der entsprechende Farbteil. Du kannst in den folgenden Jahren deinen Sprachenbaum ergänzen. In die Mitte der Ringe kannst du dein Foto kleben.



My language tree

- | | | | |
|---|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> Italian (orange) | <input type="checkbox"/> German (red) | <input type="checkbox"/> Francoprovençal (green) | <input type="checkbox"/> English (blue) |
| <input type="checkbox"/> Arabic (yellow) | <input type="checkbox"/> French (purple) | <input type="checkbox"/> (pink) | <input type="checkbox"/> (brown) |

The annual rings of a tree tell its life-history. With these rings you can depict your own history of languages. Each ring stands for one year in your life. Use a different colour for each language that you have learnt or that you have encountered. Colour each ring with the respective colour. The more you have spoken or learnt a specific language, the more colour you will apply. In the years to come you can add to your language tree.

You can glue a photo of yourself in the centre of the rings.

Les langues que je connais

Décrivez votre dessin et racontez quelles langues et quels dialectes vous connaissez ; où, avec qui et dans quelles occasions vous les avez appris et vous les utilisez.

Le mie lingue

Descrivi il tuo disegno e racconta quali lingue e dialetti conosci, dove, con chi e in quali occasioni le hai imparate e con chi le usi.

Mein Sprachenbaum

Beschreibe deine Zeichnung und erkläre, welche Sprachen und Dialekte du kannst, wo und mit wem du sie gelernt hast und bei welcher Gelegenheit und mit wem du sie verwendest.

My language tree

Describe your drawing and explain which languages and dialects you know, where and with whom you learnt them, and with whom you use them on which occasions.



Les langues que je connais et moi

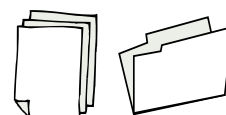


Les langues de la maison et du territoire

Ici, vous pouvez noter les langues et les dialectes que vous utilisez en différentes occasions : en famille, avec vos parents, avec vos amies/vos amis, avec les voisins. Pour chaque langue, vous pouvez noter plusieurs choses.

Quelle langue ? Quel dialecte ?	Avec qui ?	En quelles occasions ?	Combien de fois ?
<i>Français</i>	<i>Avec la grand-mère maternelle</i>	<i>Quand je lui rends visite, quand elle vient chez nous ou quand nous nous téléphonons</i>	<i>Toujours</i>
<i>Francoprovençal</i>	<i>Avec mon père</i>	<i>Quand nous sommes seuls</i>	<i>Presque toujours</i>
<i>Italien</i>	<i>Avec mes amies/mes amis</i>	<i>Quand nous allons skier</i>	<i>Régulièrement</i>

Vous pouvez compléter vos notes de temps en temps.





Io e le mie lingue



Le lingue di casa e del territorio

Qui puoi annotare quali lingue e quali dialetti usi in diverse occasioni: in famiglia, con i parenti, con le amiche/gli amici, con i vicini. Per ogni lingua puoi fare più annotazioni.

Quale lingua? Quale dialetto?	Con chi?	In quali occasioni?	Quante volte?
<i>Francese</i>	<i>Con la nonna materna</i>	<i>Quando vado a trovarla, quando lei viene da noi o quando ci telefoniamo.</i>	<i>Sempre</i>
<i>Francoprovenzale</i>	<i>Con mio padre</i>	<i>Quando siamo soli.</i>	<i>Quasi sempre</i>
<i>Italiano</i>	<i>Con i miei amici/le mie amiche</i>	<i>Quando andiamo a sciare.</i>	<i>Regolarmente</i>

Di quando in quando puoi completare le tue annotazioni.





Ich und meine Sprachen

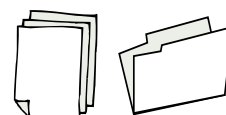


Sprache in Familie und Umgebung

Hier kannst du aufschreiben, welche Sprachen und Dialekte du bei verschiedenen Gelegenheiten verwendest: in deiner Familie, mit Verwandten, mit Freundinnen/Freunden, mit Nachbarn. Zu jeder Sprache kannst du mehrere Eintragungen machen.

Welche Sprache? Welcher Dialekt?	Mit wem?	Bei welcher Gelegenheit?	Wie oft?
<i>Französisch</i>	<i>Mit meiner Großmutter</i>	<i>Wenn ich sie besuche, wenn sie zu uns kommt, wenn wir miteinander telefonieren.</i>	<i>Immer</i>
<i>Franko-Provenzalisch</i>	<i>Mit meinem Vater</i>	<i>Wenn wir alleine sind.</i>	<i>Fast immer</i>
<i>Italienisch</i>	<i>Mit meinen Freundin- nen/Freunden</i>	<i>Wenn wir Ski fahren.</i>	<i>Regelmäßig</i>

Du kannst diese Eintragungen von Zeit zu Zeit ergänzen.





My languages and me

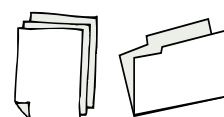


Language in my family and in my social environment

Here you can note which languages and dialects you use for different occasions: in your family, with relatives, with friends, with neighbours. You can make several entries per language.

Which language? Which dialect?	With whom?	On which occasion?	How often?
<i>French</i>	<i>With my grandmother</i>	<i>When I visit her, when she visits us, or when we talk on the phone</i>	<i>Always</i>
<i>Francoprovençal</i>	<i>With my father</i>	<i>When we are alone</i>	<i>Almost always</i>
<i>Italian</i>	<i>With my friends</i>	<i>When we go skiing</i>	<i>Regularly</i>

You can add new entries from time to time.



Les langues apprises à l'école maternelle et à l'école



Ici, vous pouvez indiquer les langues que vous avez apprises à l'école maternelle.

Quelle langue ?	Pendant combien de temps ?	Combien de fois ?
<i>Anglais</i>	<i>1 ans</i>	<i>Une heure par semaine</i>
<i>Allemand</i>	<i>2 ans</i>	<i>Une heure par semaine</i>

Ici, vous pouvez indiquer les langues que vous avez apprises à l'école primaire.

Classe	Langues	Nombre d'heures par semaine
1re		
2e		
3e		
4e		
5e		

Ici, vous pouvez indiquer les langues que vous avez apprises à l'école secondaire du premier degré.

Classe	Langues	Horaire hebdomadaire
1re	<div></div> <div></div> <div></div> <div></div>	
2e	<div></div> <div></div> <div></div> <div></div>	
3e	<div></div> <div></div> <div></div> <div></div>	



Le mie lingue nella scuola per l'infanzia e a scuola

Qui puoi riportare le lingue che hai imparato nella scuola per l'infanzia.

Quale lingua?	Per quanto tempo?	Quante volte?
<i>Inglese</i>	<i>1 anno</i>	<i>un'ora alla settimana</i>
<i>Tedesco</i>	<i>2 anni</i>	<i>un'ora alla settimana</i>

Qui puoi riportare le lingue che hai imparato nella scuola primaria.

Classe	Lingue	Ore alla settimana
1 ^a		
2 ^a		
3 ^a		
4 ^a		
5 ^a		

Qui puoi riportare le lingue che hai imparato nella scuola secondaria di primo grado.

Classe	Lingue	Orario settimanale
1 ^a	<div><div></div><div></div><div></div><div></div></div>	
2 ^a	<div><div></div><div></div><div></div><div></div></div>	
3 ^a	<div><div></div><div></div><div></div><div></div></div>	

Meine Sprachen in Kindergarten und Schule



Hier kannst du eintragen, welche Sprachen du im Kindergarten gelernt hast.

Welche Sprache?	Wie lange?	Wie oft?
Englisch	1 Jahr	Jeden Tag 1 Stunde
Deutsch	2 Jahre	Jeden Tag 1 Stunde

Hier kannst du eintragen, welche Sprachen du in der Primarschule gelernt hast.

Klasse	Sprachen	Stunden pro Woche
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

Hier kannst du eintragen, welche Sprachen du in der Sekundarschule I gelernt hast.

Klasse	Sprachen	Wochenstunden
1.	<div></div> <div></div> <div></div> <div></div>	
2.	<div></div> <div></div> <div></div> <div></div>	
3.	<div></div> <div></div> <div></div> <div></div>	

My languages in kindergarten and at school



Here you can enter which language(s) you used in kindergarten.

Which language?	For how long?	How often?
<i>English</i>	<i>1 year</i>	<i>An hour a week</i>
<i>German</i>	<i>2 years</i>	<i>An hour a week</i>

Here you can enter the languages that you studied in primary school.

Form	Language(s)	Hours per week
1st		
2nd		
3rd		
4th		
5th		

Here you can enter the language(s) you studied in lower secondary school.

Form	Languages	Weekly hours
1st	<div></div> <div></div> <div></div> <div></div>	
2nd	<div></div> <div></div> <div></div> <div></div>	
3rd	<div></div> <div></div> <div></div> <div></div>	

D'autres façons d'apprendre les langues



Vous pouvez faire aussi d'autres expériences d'apprentissage des langues à l'école, grâce à un spectacle théâtral, à un cours des arts du cirque, à un cours de cuisine, à un projet d'échange, à d'autres projets, etc.

Vous pouvez indiquer ici ces expériences différentes

Quelle langue ?	Dans quelle classe ?	Qu'est-ce que vous avez fait ?

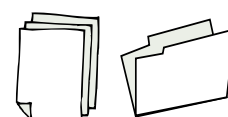
Là où j'habite, plusieurs langues coexistent

Chaque jour, vous rencontrez plusieurs langues : non seulement à la maison, mais dans la rue, en pratiquant du sport, etc.

Vous pouvez faire une description ou un rapport sur une de ces situations que vous pouvez insérer dans votre Dossier.

Vous pouvez la documenter à l'aide d'une photo, d'une vidéo, d'un collage. N'oubliez pas de noter la date de votre production.

Comparez ensuite votre description avec celle de vos camarades. Combien de langues rencontrez-vous, globalement, au cours de votre vie quotidienne ?





Altri modi per imparare le lingue

A scuola si possono fare anche esperienze speciali di apprendimento delle lingue, grazie a una rappresentazione teatrale, a un corso di arte circense, a un corso di cucina, un progetto di classi aperte, altri progetti, iniziative di potenziamento ecc.

Qui puoi riportare le tue varie esperienze.

Quale lingua?	In quale classe?	Che cosa hai fatto?

Dove vivo, convivono molte lingue

Ogni giorno incontri molte lingue: non solo a casa, a scuola, ma anche per la strada, facendo sport ecc.

Puoi fare una descrizione o una relazione di una di queste situazioni, che puoi inserire nel Dossier. Puoi documentarla anche con foto, registrazioni video, collage ecc. Non dimenticare di segnare la data in cui l'hai fatta.

Confronta poi la tua descrizione con quelle delle tue compagne/dei tuoi compagni. Quante lingue incontri, complessivamente, nella tua vita quotidiana?





Sprachen kann ich auch anders lernen

In der Schule kann man besondere Lernerfahrungen auch in einer anderen Sprache machen, bei einer Theateraufführung, einem Zirkuskurs, einem Kochkurs, in offenen Klassen, bei Projekten, Potenzierungsmaßnahmen usw.

Hier kannst du diese Erfahrungen eintragen.

Welche Sprache?	In welcher Klasse?	Was?

Wo ich lebe, gibt es viele Sprachen

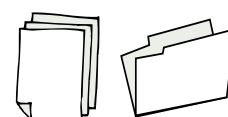
Jeden Tag begegnest du verschiedenen Sprachen: nicht nur zu Hause oder in der Schule, sondern auch auf der Straße, beim Sport usw.

Hier kannst du eine dieser Situationen wählen und dazu eine Beschreibung oder einen Bericht verfassen.

Diese Erfahrung kann auch mit Fotos, Videoaufnahmen, Collagen usw. dokumentiert werden. Schreibe auch das Datum dazu.

Lege deine Beschreibung/deinen Bericht ins Dossier.

Vergleiche deine Beschreibung/deinen Bericht mit den Arbeiten deiner Mitschülerinnen/Mitschüler. Mit wie vielen Sprachen hast du im täglichen Leben Kontakt?





I can learn languages in different ways as well

At school you can also have special learning experiences in another language: a theatrical performance, a circus class, a cooking class, open classes, projects, partnerships with other classes, etc.

Here you can enter these experiences

Which language?	In which form?	What?

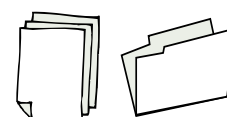
Where I live there is a variety of languages

Every day you encounter lots of languages; not only at home and at school, but also in the street, when doing sports, etc.

Here you can write a report about or a description of your situation. You may document your experiences with pictures, a short video, collages, etc. Add the date as well.

Insert your description/report in the Dossier.

Compare your description/report with those written by your classmates. How many languages do you encounter in your everyday life?





Mes expériences avec les langues et les cultures

Les langues peuvent être utilisées ou apprises en diverses occasions. Par exemple, l'école peut organiser un échange d'élèves ou un jumelage ; le groupe de jeunes dont vous faites partie (scouts, jeunesse catholique, association sportive, etc.) peut organiser une rencontre avec des jeunes qui parlent une autre langue (par ex. : une réunion internationale), etc.

Vous vous êtes certainement trouvés dans des situations où vous avez dû utiliser une langue différente de la vôtre : en jouant, dans un magasin, etc.

Indiquez ici vos expériences.

Rencontres organisées et formelles, projets

Description	Année	Durée	Le souvenir particulier qui m'est resté...
Championnats régionaux d'athlétisme	2008	1 jour	Interview avec un journaliste, avec lequel j'ai dû parler ... Conversation avec une/un athlète avec laquelle/lequel j'ai parlé dans ma deuxième langue.
Échange d'élèves avec une classe de ...	2009	1 semaine	Comment nous avons organisé ensemble notre fête d'adieu.

Contacts et expériences non formelles

Dans quelle langue ?	Où ? Quand ?	Avec qui ?	Le souvenir particulier qui m'est resté...
Anglais	En Grèce, pendant les vacances 2009	Avec un/une ami/e	Nous avons fixé de nouvelles règles pour jouer au football.
Allemand	Durant le voyage scolaire de fin d'année	Avec une commerçante/un commerçant	L'achat d'une carte postale.
Français	A Eurodisney en 2010	Avec le/la préposé/e à la billetterie	La question : « Combien de temps devons-nous attendre pour ... ? »

De temps en temps, vous pouvez compléter vos notes. Vous pouvez également décrire dans le détail quelques expériences particulièrement intéressantes, belles ou fascinantes et insérer ces descriptions dans le Dossier.





Le mie esperienze con le lingue e le culture

Le lingue possono essere esercitate o imparate in diverse occasioni. Ad esempio, la scuola può organizzare uno scambio di alunni, un gemellaggio; il gruppo giovanile a cui appartieni (scout, gioventù cattolica, associazione sportiva ecc.) può organizzare un incontro con giovani, che parlano un'altra lingua (ad es., un meeting internazionale) ecc.

Certamente ti sarà capitato di vivere situazioni in cui hai dovuto usare una lingua diversa dalla tua: giocando, in un negozio ecc.

Riporta qui le tue esperienze.

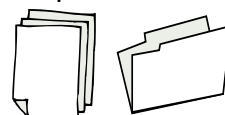
Incontri organizzati e formali, progetti

Descrizione	Anno	Durata	Che cosa ricordo in modo particolare?
<i>Campionati provinciali di atletica leggera</i>	<i>2008</i>	<i>1 giorno</i>	<i>Intervista con un giornalista, con il quale ho dovuto parlare in Conversazione con un'atleta/un atleta, con la quale/il quale ho parlato in seconda lingua.</i>
<i>Scambio studenti con una classe di...</i>	<i>2009</i>	<i>1 settimana</i>	<i>Come abbiamo organizzato assieme la festa di congedo.</i>

Contatti ed esperienze non formali

Quale lingua?	Dove? Quando?	Con chi?	Che cosa ricordo in modo particolare?
<i>Inglese</i>	<i>In Grecia durante le vacanze del 2009</i>	<i>Con un'amica/un amico</i>	<i>Abbiamo deciso nuove regole nel gioco del pallone.</i>
<i>Tedesco</i>	<i>Nella gita scolastica di fine anno</i>	<i>Con una/un negoziante</i>	<i>L'acquisto di una cartolina.</i>
<i>Italiano</i>	<i>A Gardaland, nel 2010</i>	<i>Con una cassiera/un cassiere</i>	<i>Domanda: quanto tempo dobbiamo attendere per...?</i>

Di quando in quando puoi completare le tue annotazioni. Puoi anche descrivere più dettagliatamente alcune esperienze particolarmente interessanti/belle/avvincenti e inserire queste descrizioni nel Dossier.





Meine Erfahrungen mit Sprachen und Kulturen

Sprachen können bei verschiedenen Gelegenheiten geübt und gelernt werden. Beispiele: die Schule organisiert einen Schüleraustausch, eine Klassenpartnerschaft; die Jugendgruppe (Pfadfinder, Katholische Jugend, Sportverein) organisiert Treffen mit Jugendlichen, die eine andere Sprache sprechen (internationales Meeting) usw.

Du hast sicher schon Situationen erlebt, bei denen du eine andere Sprache verwenden musstest: beim Spiel, in einem Geschäft, in der Bar usw.

Trage hier deine Erfahrungen ein.

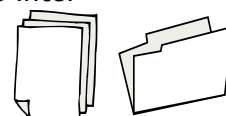
Organisierte, formelle Treffen und Projekte

Beschreibung	Jahr	Dauer	An was erinnere ich mich besonders?
Leichtathletiklandesjugendmeisterschaften	2008	1 Tag	Interview mit einem Journalisten, mit dem ich sprechen musste. Gespräch mit einer Sportlerin/einem Sportler, mit der/dem ich in der Zweitsprache gesprochen habe.
Schüleraustausch mit einer Klasse aus....	2009	1 Woche	Wie wir gemeinsam das Abschlussfest vorbereitet haben, ...

Spontane Kontakte und Erfahrungen

Welche Sprache?	Wo? Wann?	Mit wem?	An was erinnere ich mich besonders?
Englisch	In Griechenland in den Ferien 2009	Mit einer Freundin/einem Freund	Beim Ballspielen haben wir neue Regeln erfunden.
Deutsch	Beim Maiausflug	Mit einer Verkäuferin/einem Verkäufer	Beim Kauf einer Ansichtskarte.
Italienisch	In Gardaland 2010	Mit einer Kassierin/einem Kassier	Frage: Wie lange muss man anstehen, bis wir ...?

Du kannst diese Eintragungen von Zeit zu Zeit ergänzen und einzelne besonders interessante/schöne/anregende Erlebnisse etwas ausführlicher beschreiben und die Texte im Dossier ablegen.





Languages can be practised and learnt on different occasions. For example, the school organises a student exchange programme, a partnership with another class, or a youth club (Scouts, Catholic youth organisation, sports club) organises a meeting with young people who speak another language (international meeting, etc.).

You have certainly been in situations in which you had to use a different language: at play, in a shop, in a café, etc.

Enter your experiences here

Organised formal meetings and projects

Description	Year	Duration	What do I remember most?
<i>Regional youth championship</i>	<i>2008</i>	<i>1 day</i>	<i>Interview with a journalist with whom I had to speak I had a conversation with an athlete in which I used the second language.</i>
<i>Student exchange with a class from ...</i>	<i>2009</i>	<i>1 week</i>	<i>How we all prepared the farewell party together, ...</i>

Spontaneous contacts and experiences

Which language?	Where? When?	With whom?	What do I remember most?
<i>English</i>	<i>At the sea in Greece while on holiday in 2009</i>	<i>With a friend</i>	<i>We invented new rules for ball games.</i>
<i>German</i>	<i>At the school outing in May</i>	<i>With a shop assistant</i>	<i>While buying a postcard.</i>
<i>Italian</i>	<i>In Gardaland 2010</i>	<i>With a cashier</i>	<i>Question: How long do you have to stand in line in order to ... ?</i>

You can add to these entries from time to time, write a more detailed description about particularly interesting/beautiful/inspiring experiences, and file them in the Dossier.





Beaucoup de jeunes voudraient voyager et connaître d'autres pays, des cultures et des langues différentes. C'est le cas d'Erika, de Manuel et d'Aisha, qui fréquentent la même classe et sont amis. Souvent, ils se rencontrent et parlent de leurs rêves.

M. : Avez-vous vu le film d'hier à la télévision ?

E. : Quel film ?

M. : Celui sur l'Afrique.

A. : Oui, je l'ai vu.

M. : J'aimerais y aller un jour.

E. : Pourquoi ?

M. : Il doit s'agir de pays merveilleux et je voudrais voir le désert et la savane.

A. : Le désert ?

M. : Oui.

E. : Alors, je viens avec toi. Mais comment allons-nous nous en sortir là-bas ?

M. : D'une manière ou d'une autre, nous nous en sortirons certainement, avec beaucoup d'eau, et ensuite nous nous ferons comprendre.

A. : Sais-tu quelle langue on parle en Afrique ?

E. : L'africain ?

A. : Non, non. On parle arabe, swahili, wolof et plusieurs autres langues. Beaucoup de personnes parlent également français ou anglais.

E. : Aisha, tu connais l'arabe, le français nous l'apprenons à l'école et pour l'anglais nous pourrions suivre un cours.

M. : Aisha, tu peux nous enseigner l'arabe ou simplement venir avec nous.

E. : Alors nous avons encore beaucoup à apprendre.

- Quelles langues doivent apprendre Erika, Aisha et Manuel, s'ils veulent aller en Afrique ?
- Si vous aviez participé à cette conversation, quels pays ou lieux auriez-vous proposé pour un voyage ? Quelles langues pensez-vous apprendre pour ce voyage ? Comment et quand pensez-vous apprendre ces langues ?
- Quelles autres langues voulez-vous apprendre et pourquoi ?
 - Résumez dans un court texte les réponses à ces questions.
 - De temps à autre, vous pouvez compléter vos notes.
- Vous pouvez également planifier un voyage en Europe. Quels pays aimeriez-vous visiter ? Quelles langues y rencontreriez-vous ?
- Dans quels pays pourriez-vous vous débrouiller avec les langues que vous connaissez ?
 - Écrivez deux phrases ou quelques mots que vous êtes en mesure d'utiliser dans d'autres pays, quand vous vous trouvez dans des situations simples.





Molti giovani vorrebbero viaggiare e conoscere altri Paesi, culture e lingue diverse. È il caso di Erika, Manuel e Aisha, che frequentano la stessa classe e sono amici. Spesso si incontrano e parlano dei loro sogni.

M.: Avete visto ieri il film in TV?

E.: Quale film?

M.: Quello sull'Africa.

A.: Sì, l'ho visto.

M.: Mi piacerebbe andarci un giorno.

E.: Perché?

M.: Deve trattarsi di Paesi meravigliosi e io vorrei vedere il deserto e la savana.

A.: Il deserto?

M.: Sì.

E.: Allora vengo con te. Ma come ce la possiamo cavare lì?

M.: In qualche modo ce la caveremo, con molta acqua, e poi ci faremo capire.

A.: Sai che cosa si parla in Africa?

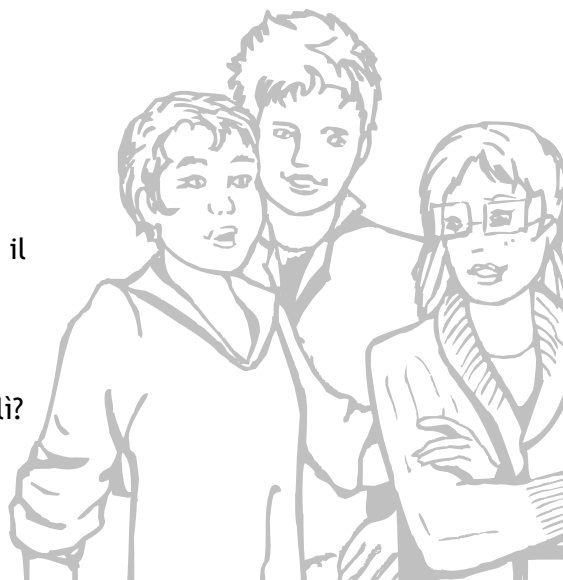
E.: Africano?

A.: No, no. Si parla arabo, kishwahili, wolof e tante altre lingue. Molte persone parlano però anche il francese o l'inglese.

E.: Aisha, tu sai l'arabo, il francese lo impariamo a scuola e, per l'inglese, potremmo frequentare un corso.

M.: Aisha, tu puoi insegnarci l'arabo o, semplicemente, potresti venire con noi.

E.: Allora abbiamo ancora parecchio da imparare.



- Quali lingue devono imparare Erika, Aisha e Manuel, se vogliono andare in Africa?
- Se tu avessi partecipato a questa conversazione, quali Paesi o luoghi avresti proposto per un viaggio? Quali lingue pensi di imparare per questo viaggio? Come e quando pensi di imparare queste lingue?
- Quali altre lingue vorresti imparare e perché?
 - Riassumi in un breve testo le risposte a queste domande.
 - Di tanto in tanto puoi completare le tue annotazioni.
- Puoi pianificare un viaggio anche in Europa. Quali Paesi vorresti visitare? Quali lingue incontreresti?
- In quali Paesi potresti cavartela con le lingue che conosci?
 - Scrivi un paio di frasi o di parole, che sei in grado di usare in altri Paesi, se devi affrontare semplici situazioni.





Viele Jugendliche möchten Reisen machen, andere Länder, Kulturen und Sprachen kennen lernen. So auch Erika, Aisha und Manuel. Sie besuchen die gleiche Klasse und sind Freunde. Oft sitzen sie beisammen und sprechen über ihre Träume.

M.: Habt ihr gestern den Film im Fernsehen gesehen?

E.: Welchen Film?

M.: Den über Afrika.

A.: Ja, den habe ich gesehen.

M.: Da möchte ich einmal hin.

E.: Warum?

M.: Das müssen sehr schöne Länder sein! Ich möchte vor allem die Wüste und die Savanne sehen.

A.: Die Wüste?

M.: Ja.

E.: Da gehe ich mit. Aber wie kommen wir dort zurecht?

M.: Irgendwie. Wir nehmen viel Wasser mit und werden uns schon verständlich machen können.

A.: Weißt du, was man in Afrika spricht?

E.: Afrikanisch?

A.: Nein, nein. Man spricht Arabisch, Kisuaheli, Wolof und noch viele andere Sprachen. Viele Menschen sprechen aber auch Französisch oder Englisch.

E.: Aisha, du kannst ja Arabisch, Französisch lernen wir in der Schule und was das Englische betrifft, können wir einen Kurs besuchen.

M.: Aisha, du kannst uns ja Arabisch beibringen oder du fährst einfach mit.

E.: Da haben wir aber noch viel zu tun.

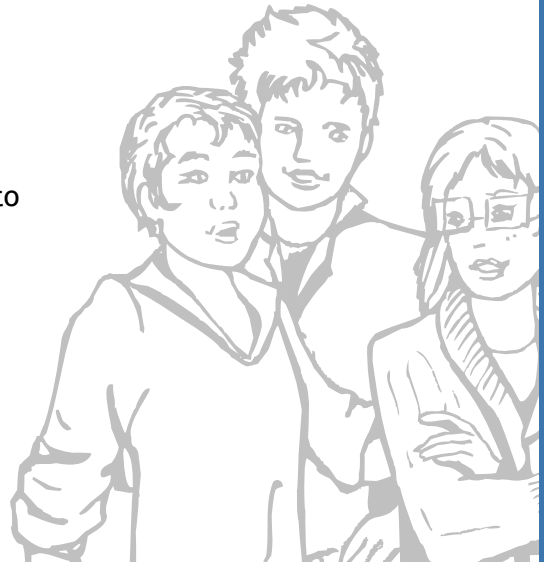
- Welche Sprachen müssen Erika, Aisha und Manuel lernen, wenn sie durch Afrika fahren wollen?
- Welche Länder oder Orte hättest du für eine Reise vorgeschlagen, wenn du an diesem Gespräch teilgenommen hättest? Welche Sprache müsstest du dazu lernen? Wie und wann denkst du, diese Sprache zu lernen?
- Welche andere Sprachen möchtest du noch lernen und warum?
 - Fasse die Ergebnisse deiner Antworten in einer kurzen Beschreibung zusammen.
 - Du kannst diese Eintragungen immer wieder verändern und ergänzen.
- Du kannst auch eine Reise durch Europa planen. Welche Länder möchtest du besuchen? Welchen Sprachen begegnest du?
- In welchen Ländern kommst du mit deinen Sprachen zurecht?
 - Schreibe ein Paar Sätze oder Wörter auf, die du in den anderen Ländern Europas in einfachen Situationen verwenden kannst.



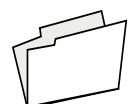


Many young people would like to travel in order to get acquainted with other countries, cultures, and languages. Erika, Aisha, and Manuel are three such people. They often sit together and speak about their dreams.

- M. Did you see the programme on T.V. yesterday?
E. Which programme?
M. The one about Africa.
A. Yes, I saw that one.
M. I would like to go there some day.
E. Why?
M. The countries must be very beautiful, and I would like to see the desert and the savannah.
A. The desert?
M. Yes, that's right.
E. Then I'm coming with you. But how can we get around there properly?
M. Somehow, with a lot of water, and we'll surely be able to make ourselves understood.
A. Do you know what they speak in Africa?
E. African?
A. No, no. They speak Arabic, Kiswahili, Wolof, and many other languages. Many people, however, also speak French or English.
E. Aisha, you speak Arabic, we're learning French in school, and we could take a English course.
M. Aisha, you could teach us Arabic, or you might just come with us.
E. Well then, we still have a lot to do.



- Which languages must Erika, Aisha, and Manuel learn if they want to travel through Africa?
- Which countries or cities would you have recommended for a visit if you had taken part in the conversation?
- Which languages would you have to learn? How and when do you think you could learn these languages? Which other languages would you like to learn, and why?
 - Summarise the results of your answers in a short description.
 - You may change or expand on the information you enter at any time.
- You may also plan a trip through Europe. Which countries would you like to visit? Which languages would you encounter?
- In which countries would you be able to get around by using your native tongue?
 - Write down a couple of sentences or words which you could use in other European countries in simple situations.



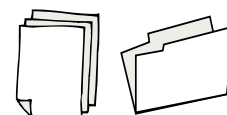
Beaucoup de langues, beaucoup de moyens



Dans cette fiche, vous pouvez indiquer les expériences linguistiques que vous avez vécues grâce à la télévision, à la radio, aux vidéos, aux journaux, aux livres, au courriel, à l'Internet, aux jeux vidéo et à l'ordinateur.

Quand ?	Moyen	Langue(s)	Contenus	J'ai remarqué que ...
25 novembre 2009	Télévision	Français	Interview d'un athlète	J'ai compris des mots comme « aimes » et « France »
27 décembre 2009	CD	Espagnol	Chanson	Quelques mots ressemblent à l'italien

- Vous pouvez parler d'un livre que vous avez lu, de votre courriel ou bien décrire le jeu auquel vous préférez jouer à l'ordinateur. Vous pouvez insérer ces textes dans le Dossier.
- De temps en temps, vous pouvez compléter vos notes.



Molte lingue, molti mezzi



In questa scheda puoi riportare le esperienze linguistiche che hai fatto grazie alla televisione, alla radio, ai video, ai giornali, ai libri, alle e-mail o usando Internet, i videogiochi e il computer.

Quando?	Mezzo	Lingua(e)	Contenuti	Ho notato che...
25.11.2009	Televisione	Francese	Intervista con un'atleta	Ho capito le parole "ami" e "France".
27.12.2009	CD	Spagnolo	Canzone	Alcune parole assomigliano all'italiano.

- Puoi raccontare di un libro che hai letto, delle tue e-mail o descrivere il tuo gioco preferito al computer. Questi testi puoi inserirli nel Dossier.
- Di tanto in tanto puoi completare le tue annotazioni.



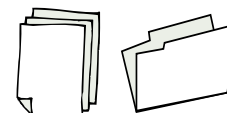


Viele Sprachen, viele Medien

Hier kannst du eintragen, welche Spracherfahrungen du in Bezug auf Fernsehen, Rundfunk, Video, Zeitschriften, Sachbücher, Literatur, E-Mails, Internet, Computerspiele oder Lernsoftware gemacht hast.

Wann	Medium	Sprache(n)	Inhalte	Dabei ist mir aufgefallen...
25.11.2009	Fernsehen	Französisch	Interview mit einer Sportlerin	Ich habe die Wörter „ami“ und „France“ verstanden.
27.12.2009	CD	Spanisch	Popsong	Manche Wörter sind dem Italienischen ähnlich.

- Du kannst auch über ein Buch erzählen, das du gelesen hast, etwas über deine E-Mails sagen oder dein Lieblingscomputerspiel beschreiben. Diese Texte kannst du im Dossier ablegen.
- Du kannst die Eintragungen von Zeit zu Zeit ergänzen.



Many languages, many media

Here you may enter what type of language experience you have had with television, radio, video, newspapers, specialised literature, e-mail, the Internet, computer games, or educational software.

When	Medium	Language(s)	Content	When using this, I noticed ...
25/11/2009	Television	French	Interview with a female athlete	I understood the words “ami” and “France”.
27/12/2009	CD	Spanish	Pop song	Many words are similar in Italian.

- You might also recount a book that you have read, say something about your e-mails, or describe your favourite computer game. You may file these texts in the Dossier.
- You may expand on these entries from time to time.





3

Apprentissage interculturel



Les personnes ayant des origines différentes parlent des langues différentes, mais ce n'est pas tout. Dans leurs vies, elles ont connu des expériences diverses, qui ont laissé des traces. En effet, elles ont une façon différente de s'habiller, de manger, de raconter et peut-être aussi de se comporter. Quelques-unes de leurs habitudes peuvent vous sembler totalement étrangères, voire même incompréhensibles. D'autres, par contre, sont très semblables aux vôtres.

Les projets suivants pourront vous aider à apprendre quelque chose des autres cultures et vous permettront également de mieux vous comprendre.

Vous pourrez choisir un ou plusieurs projets à réaliser avec vos camarades de classe ou bien en concevoir de nouveaux avec eux.



3

Apprendimento interculturale

Le persone, che hanno origine diversa, non solo parlano lingue diverse. Nella loro vita hanno fatto molte esperienze di vario tipo che hanno lasciato un segno su di loro. Diverso è, infatti, il loro modo di vestire, di mangiare, di raccontare, forse anche di comportarsi. Alcune delle loro abitudini possono sembrarti totalmente estranee e, forse, anche incomprensibili. Altre, invece, sono sorprendentemente simili alle tue.

I seguenti progetti ti possono aiutare a imparare qualcosa di altre culture, ma, allo stesso tempo, ti permetteranno di capire qualcosa di più di te stessa/stesso.

Puoi scegliere di affrontarne uno o più assieme alle tue compagne/ai tuoi compagni o di sviluppare nuovi progetti con loro.

3



Interkulturelles Lernen



Menschen anderer Herkunft sprechen nicht nur andere Sprachen. In ihrem Leben haben sie viele unterschiedliche Dinge erlebt und sind durch sie geprägt worden. Sie kleiden sich anders, essen anders, erzählen auf andere Art und Weise, verhalten sich vielleicht auch anders als du. Einiges erscheint dir fremd und vielleicht auch unverständlich, bei anderem wirst du überraschenderweise entdecken, dass es deinen Lebensgewohnheiten ähnlich ist.

Die folgenden Projekte können dir helfen, etwas aus anderen Kulturen kennen zu lernen. Auf diesem Wege kannst du auch einiges über dich selbst erfahren.

In Zusammenarbeit mit deinen Mitschülerinnen/Mitschülern kannst du ein Projekt auswählen oder neue Projektideen entwickeln.

3



Intercultural learning

People of a different origin not only speak a different language, but they have experienced many different things and have been shaped by these experiences. They dress differently, eat differently, and perhaps also act differently from you. Some things appear strange to you and maybe even incomprehensible. With other things you will discover, to your own surprise, that their habits are very similar to your own.

The following projects can help you to get acquainted with some aspects of other cultures. By doing so you can also find out some things about yourself.

Together with your classmates you can choose one or develop new ideas for projects.



Projet : Les contes du monde

L'art de raconter dans les différentes cultures

Ce qui unit tous les hommes, c'est la capacité de raconter des histoires, des rêves, des espérances, des mythes, etc. Chaque peuple a élaboré au fil des siècles sa manière de raconter, de représenter le monde dans lequel il vit. On raconte oralement, par des chants, par des images ou par des écrits. Même les personnages, les objets et les lieux qui font l'objet de ces contes sont liés aux différentes cultures.

Suggestions

- Recueillez des fables, des mythes et des contes de différentes populations. Vous pouvez les chercher dans une bibliothèque (y compris dans une bibliothèque interculturelle) avec l'aide de votre enseignant ou de l'Internet ;
- Lisez avec vos camarades quelques-uns de ces contes. Qu'est-ce qui vous frappe le plus ?
- Établissez quels sont les personnages, les actions, les objets et les lieux qui se répètent dans les différents contes et ceux qui sont nouveaux pour vous. Comment les personnages sont-ils habillés ? Quels rêves ont-ils ? Comment sont les paysages ?
- Écrivez un conte avec vos camarades en créant un puzzle composé d'éléments tirés des contes que vous avez lus.

Qu'avez-vous découvert ou appris au sujet des contes dans le monde ?

- Qu'avez-vous découvert au sujet des différents contes du monde ?
 - Quelles sont les phrases ou les mots que vous avez appris dans d'autres langues ?
 - Comment avez-vous travaillé ? Qu'avez-vous appris en travaillant de cette manière ?
-
- Résumez vos réponses dans un court texte à insérer dans le Dossier.
 - Si vous êtes arrivés au terme de votre projet avec votre classe, mettez la documentation utilisée dans le Dossier.

Date _____



Progetto: I racconti del mondo

L'arte di raccontare nelle diverse culture



Ciò che unisce tutti gli uomini è la capacità di raccontare storie, sogni, speranze, miti ecc. Ogni popolo ha maturato, nei secoli, un suo modo di raccontare, con cui rappresenta il mondo nel quale vive. Si racconta a voce, cantando, con immagini, per iscritto. Anche i personaggi, gli oggetti e i luoghi di questi racconti sono legati alle varie culture.

Suggerimenti

- Raccogli alcune favole, miti, racconti di varie popolazioni. Puoi cercarli in biblioteca (anche in una biblioteca interculturale), con l'aiuto dell'insegnante o in Internet.
- Leggi con le compagne/i compagni alcuni di questi racconti. Che cosa ti colpisce di più?
- Individua personaggi, azioni, oggetti e luoghi che si ripetono nei vari racconti e altri, che sono per te nuovi. Come sono vestiti i personaggi? Quali sogni hanno? Come sono i paesaggi?
- Assieme alle tue compagne/ai tuoi compagni crea un racconto facendo un puzzle di alcuni di questi racconti letti.

Che cosa hai scoperto e imparato sui racconti nel mondo?

- Che cosa hai scoperto sui vari racconti del mondo?
 - Quali frasi o parole hai imparato in altre lingue?
 - Come hai lavorato? Che cosa hai imparato, lavorando in questo modo?
-
- Riassumi le tue risposte in un breve testo da inserire nel Dossier.
 - Se hai concluso il tuo progetto, assieme alla tua classe, con una documentazione, mettila nel Dossier.

Data _____





Projekt: Erzählungen aus aller Welt

Die Erzählkunst in den verschiedenen Kulturen

Alle Menschen haben die Fähigkeit, Geschichten, Träume, Hoffnungen, Mythen usw. zu erzählen. Jedes Volk hat in den Jahrhunderten eine eigene Erzählkunst entwickelt, mit der es die eigene Welt darstellt. Die Erzählungen werden mündlich, singend, mit Bildern oder schriftlich wiedergegeben. Auch Hauptpersonen, Dinge und Orte dieser Erzählungen sind eng an die verschiedenen Kulturkreise gebunden.

Anregungen

- Sammle einige Märchen, Sagen oder Erzählungen verschiedener Völker. Du kannst in der Bibliothek (auch in einer interkulturellen) nach ihnen suchen mit Hilfe deiner Lehrerin oder deines Lehrers, du kannst aber auch eine Internetrecherche machen.
- Lies mit deinen Mitschülerinnen und Mitschülern einige dieser Erzählungen. Was fällt dir dabei besonders auf?
- Finde Hauptpersonen, Handlungen, Gegenstände und Orte heraus, die sich in den verschiedenen Erzählungen wiederholen, oder andere, die für dich neu sind. Wie sind die Menschen gekleidet? Welche Träume haben sie? Wie sind die Landschaften?
- Entwickle zusammen mit deinen Mitschülerinnen und Mitschülern eine neue Geschichte, indem du Teile aus bereits gelesenen Geschichten verwendest.

Was hast du über die Erzählungen aus aller Welt entdeckt und gelernt?

- Was hast du über diese verschiedenen Erzählungen entdeckt?
- Was hast du dabei in einer anderen Sprache gelernt?
- Wie hast du gearbeitet? Was hast du dadurch gelernt?
- Fasse deine Antworten in einem kurzen Text zusammen und lege ihn ins Dossier.
- Wenn du mit deiner Klasse das Projekt beendet hast, lege die Dokumentation im Dossier ab.

Datum _____





Project: Stories of the world

The art of telling stories in different cultures

What unites people all over the world is their skill to tell each other stories, myths, about dreams, hopes, etc. Throughout the centuries, every people has developed a way of telling stories in order to describe their own world. The stories are passed on orally, in songs, via pictures, or in written form. The main characters, objects, and places of these stories are closely linked to the different cultural surroundings.

Suggestions:

- Collect some stories, legends, or narratives of different peoples. You may look for them in the library (possibly in an intercultural library) with your teacher's assistance, you may also do some Internet research.
- Read some of these stories with your classmates. What ideas or thoughts strike you?
- Look for characters, plots, objects and places that are common in the various stories. Which are new? How are the people dressed? What dreams do they have? What are the landscapes like?
- Develop a new story with your classmates, incorporating some of the parts of the stories you have read.

What have you discovered and learnt about stories of the world?

- What have you discovered about the various stories of the world?
- What have you learnt in a different language?
- What research method did you use? What did you learn from this work method?
- Summarise your answers in a short text and insert it into the Dossier.
- If you have concluded your project with some sort of documentation together with your class, insert it in your Dossier.

Date _____





Projet : Le monde à table

Origine et histoire des aliments, ainsi que des us et coutumes

Les habitudes alimentaires sont assez uniformes dans le monde entier. Sous toutes les latitudes, on mange de la pizza ou des hamburgers. Heureusement, différents pays ont conservé des plats typiques qui sont l'expression de cultures et d'usages particuliers.

La culture culinaire comporte non seulement des plats différents, mais également des us et coutumes particuliers à table.

Suggestions

- Recherchez l'origine des aliments qui sont le plus souvent présents sur votre table. Essayez de trouver l'origine de leur nom et leur histoire. Comment sont-ils parvenus jusqu'à nous et par quels moyens ? Pourquoi certains aliments ont-ils une forme particulière (par exemple : le croissant) ?
- Les différentes cultures se distinguent aussi par leur cuisine et par la préparation de plats différents. Effectuez une petite recherche sur ce sujet et demandez des renseignements à quelques personnes qui ont voyagé dans d'autres pays ou qui appartiennent à d'autres cultures ;
- Les épices ont une histoire particulièrement fascinante. Menez une recherche sur les épices qui sont utilisées chez vous. Essayez de déterminer leur origine, de connaître le parcours qu'elles ont fait pour arriver jusqu'à nous et de comprendre, avec l'aide de dictionnaires, de l'Internet ou d'amis, comment elles étaient autrefois utilisées dans différents pays et comment elles sont utilisées aujourd'hui.

Qu'avez-vous découvert sur les aliments et sur les habitudes à table ?

- Qu'avez-vous découvert sur les aliments et sur les habitudes à table dans le monde ?
 - Quelles phrases ou mots avez-vous appris dans d'autres langues ?
 - Comment avez-vous travaillé ? Qu'avez-vous appris en travaillant de cette manière ?
-
- Résumez vos réponses dans un court texte à insérer dans le Dossier.
 - Si vous êtes arrivé au terme de votre projet avec votre classe, mettez la documentation utilisée dans le Dossier.

Date _____



Progetto: Il mondo in tavola

Origine, storia dei cibi, usi e costumi a tavola



Le abitudini alimentari si sono abbastanza uniformate in tutto il mondo. A tutte le latitudini si mangia la pizza o l'hamburger. Per fortuna, però, nei diversi Paesi si sono conservati piatti tipici, che sono l'espressione di culture e usi particolari.

La cultura del cibo si distingue però non solo nel preparare piatti diversi, ma anche negli usi e costumi a tavola.

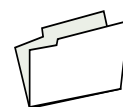
Suggerimenti

- Ricerca l'origine dei cibi che sono maggiormente presenti sulla tua tavola. Cerca di individuare l'origine del loro nome e la loro storia. Come sono arrivati a noi e attraverso quali vie? Perché alcuni cibi hanno una forma particolare (ad es., il cornetto)?
- Le diverse culture si distinguono anche in cucina, nella preparazione di piatti diversi. Fai una piccola ricerca in merito, chiedendo informazioni ad alcune persone che hanno viaggiato in altri Paesi o che appartengono ad altre culture.
- Le spezie si distinguono per una storia particolarmente affascinante. Fai una ricerca sulle spezie che si usano a casa tua. Cerca di individuare la loro origine, conoscere la storia di come sono arrivate a noi e cerca di capire, con l'aiuto di dizionari, di Internet o di amici, come erano usate un tempo in diversi Paesi e come sono usate oggi.

Che cosa hai scoperto e imparato sul cibo e sulle abitudini a tavola?

- Che cosa hai scoperto sui cibi e sulle abitudini alimentari nel mondo?
- Quali frasi o parole hai imparato in altre lingue?
- Come hai lavorato? Che cosa hai imparato, lavorando in questo modo?
- Riassumi le tue risposte in un breve testo, da inserire nel Dossier.
- Se hai concluso il tuo progetto, assieme alla tua classe, con una documentazione, mettila nel Dossier.

Data _____





Projekt: Die Welt bei Tisch

Ursprung, Geschichte und Verwendung einiger Gerichte

Die Essgewohnheiten werden in unserer Welt immer ähnlicher. Überall findet man Pizza oder Hamburger. Zum Glück gibt es jedoch in vielen Ländern typische Gerichte, die Ausdruck einer eigenen Kultur und Tradition sind. Die Esskultur unterscheidet sich nicht nur durch die unterschiedliche Zubereitung der Speisen, sondern auch durch die unterschiedlichen Ess- und Tischgewohnheiten.

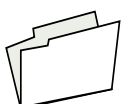
Anregungen

- Untersuche, woher die Gerichte stammen, die bei dir zu Hause am häufigsten auf den Tisch kommen. Versuche den Ursprung ihres Namens und die Geschichte ihrer Herkunft zu erkunden. Warum kommen sie bei uns vor? Welche Begebenheiten haben sie zu uns gebracht und auf welchen Wegen sind sie zu uns gekommen? Warum haben einige Speisen eine besondere Form (z.B. das Kipferl)?
- In unterschiedlichen Kulturen werden dieselben Speisen anders zubereitet. Mache diesbezüglich eine kleine Untersuchung, indem du einige Personen befragst, die andere Länder bereist haben oder aus anderen Kulturkreisen kommen.
- Eine besonders faszinierende Geschichte ist die der Gewürze. Bringe einige Gewürze von zu Hause mit, untersuche, woher sie kommen und wie sie zu uns gelangt sind. Versuche mit Hilfe von Lexika, Internet oder Freunden zu verstehen, wie die Gewürze früher in den verschiedenen Ländern verwendet wurden und welchen Gebrauch man heute davon macht.

Was hast du über das Essen und die Essgewohnheiten entdeckt und erfahren?

- Was hast du über verschiedene Speisen und Essgewohnheiten entdeckt?
- Was hast du dabei in einer anderen Sprache gelernt?
- Wie hast du gearbeitet? Was hast du bei dieser Arbeit gelernt?
- Fasse deine Antworten in einem kurzen Text zusammen und lege ihn ins Dossier.
- Wenn du mit deiner Klasse das Projekt beendet hast, lege die Dokumentation im Dossier ab.

Datum _____





Project: The world at the table

The origin, history, and use of some dishes

Around the world eating habits are becoming more and more similar. You can find pizza or hamburgers everywhere. Fortunately, however, many countries have typical dishes that are an expression of a particular culture or traditions. The differences in gastronomic cultures do not only concern the different ways of preparing dishes, but different eating habits and table manners as well.

Ideas

- Research where the dishes that you see most often on your table come from. Try to find out the background of their names and the history of their origin. Why can they be found in our country? Which events brought them to us and how did they come to us? Why do certain foods, for example the croissant, have a specific form?
- The same dishes are prepared differently in various cultures. Do a little research regarding this fact by interviewing some people who have travelled to other countries or who come from different cultural areas.
- The history of spices is especially fascinating. Bring some spices from home and research where they come from, how they came to us, and with the help of encyclopaedias, the Internet, or friends try to understand how they were used in different countries in the past and how they are still used today.

What have you discovered and heard about food and eating habits?

- What have you discovered about different dishes and eating habits in the world?
- What have you learnt in a different language?
- What research method did you use? What did you learn from this work method?
- Summarise your answers in a short text and put it in the Dossier.
- If you have concluded your project with some sort of documentation together with your class, insert it in your Dossier.

Date _____





Projet : Le calendrier des fêtes

Comparaison des fêtes

Dans toutes les cultures, certaines occasions sont marquées par des fêtes. Il peut s'agir de fêtes laïques ou religieuses, privées ou publiques. Les différentes cultures n'ont pas toutes les mêmes fêtes et celles-ci ne sont pas célébrées de la même manière.

En suivant les propositions ci-dessous, vous pourrez comparer les fêtes de cultures diverses et créer un véritable calendrier des fêtes dans le monde.

Suggestions

- Dressez une liste des fêtes laïques et religieuses de votre territoire ;
- Racontez en classe ce que l'on organise en pareilles occasions et, éventuellement, quels sont les usages typiques. Essayez, si possible, d'apporter des photos qui illustrent les célébrations organisées lors de ces fêtes.
- Élargissez vos connaissances sur les fêtes des pays d'origine de vos camarades de classe issus d'autres cultures ou bien collectez des informations sur les traditions liées à ces fêtes grâce à des personnes appartenant à des cultures différentes, par des échanges de courriels ou de lettres avec des classes jumelées ou avec des correspondants. Votre enseignant peut éventuellement vous aider en vous donnant des conseils de recherche, ou bien vous pouvez avoir recours à l'Internet ;
- Comparez la manière dont des personnes de cultures différentes célèbrent les mêmes fêtes ;
- Quelles sont les fêtes que vous célébrez et qui n'existent pas dans d'autres cultures ?
- Réalisez, avec votre classe, un calendrier des fêtes que l'on retrouve le plus souvent dans les différentes cultures et indiquez, à côté du nom de chacune d'entre elles, sa signification et les usages qui s'y rattachent.

Qu'avez-vous découvert et appris sur les fêtes ?

- Qu'avez-vous découvert sur les diverses fêtes qui se déroulent dans le monde ?
- Quelles phrases ou mots avez-vous appris dans d'autres langues ?
- Comment avez-vous travaillé ? Qu'avez-vous appris en travaillant de cette manière ?
- Résumez vos réponses dans un court texte à insérer dans le Dossier ;
- Si vous êtes arrivés au terme de votre projet avec votre classe, mettez la documentation utilisée dans le Dossier.

Date _____



Progetto: Il calendario delle feste

Festività a confronto



In tutte le culture ci sono occasioni in cui si festeggia. Può trattarsi di feste laiche o religiose, private o pubbliche. Non tutte le culture festeggiano però le stesse festività o lo fanno nello stesso modo.

Con le proposte seguenti potrai mettere a confronto le festività di culture diverse e creare un vero e proprio calendario delle festività nel mondo.

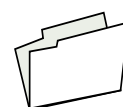
Suggerimenti

- Elenca le feste laiche e religiose del tuo territorio.
- Racconta in classe che cosa si organizza in queste situazioni e, eventualmente, quali usanze tipiche si riprendono. Cerca, se possibile, di portare delle foto che testimoniano come queste occasioni vengono festeggiate.
- Allarga le tue conoscenze alle feste dei Paesi di provenienza dei tuoi compagni di classe che appartengono ad altre culture, oppure raccogli informazioni sulle tradizioni legate alle festività da persone di altre culture scambiando e-mail o lettere con classi gemellate o amiche/amici di penna. Eventualmente, il tuo insegnante può aiutarti con suggerimenti di ricerca o puoi servirti delle pagine di Internet.
- Confronta il modo in cui persone che appartengono a culture diverse festeggiano le stesse ricorrenze.
- Quali feste, che tu festeggi, non ci sono in altre culture?
- Assieme alla tua classe, crea un calendario delle ricorrenze più comuni nelle varie culture e spiega, accanto a ogni festività, il suo significato e le usanze che vi sono legate.

Che cosa hai scoperto e hai imparato sulle festività?

- Che cosa hai scoperto sulle diverse festività nel mondo?
 - Quali frasi o parole hai imparato in altre lingue?
 - Come hai lavorato? Che cosa hai imparato, lavorando in questo modo?
-
- Riassumi le tue risposte in un breve testo, da inserire nel Dossier.
 - Se hai concluso il tuo progetto, assieme alla tua classe, con una documentazione, mettila nel Dossier.

Data _____





Projekt: Der Feiertagskalender

Feiertage im Vergleich

In allen Kulturen gibt es viele Gelegenheiten zum Feiern. Es kann sich dabei um religiöse oder staatliche Feste, um öffentliche wie auch private Feste drehen.

Nicht alle Kulturen feiern jedoch die gleichen Feste oder feiern auf die gleiche Art und Weise. Die folgenden Anregungen ermöglichen dir, Feste verschiedener Kulturen miteinander zu vergleichen und einen Kalender der Feste unserer Welt zu erstellen.

Anregungen

- Zähle die öffentlichen und kirchlichen Feste deines Landes auf.
- Erkläre deiner Klasse, was man bei diesen Gelegenheiten macht und eventuell auch welche typischen Bräuche dabei berücksichtigt werden. Wenn möglich bringe auch Fotos dieser Feste mit.
- Versuche auch Feste aus Kulturen der Herkunftsländer deiner Mitschülerinnen und Mitschüler kennen zu lernen. Sammle Informationen über Feste und Traditionen anderer Kulturkreise. Tausche hierzu E-Mails oder Briefe mit der Partnerklasse oder mit Brieffreundinnen und Brieffreunden aus. Eventuell kann dich auch deine Lehrerin oder dein Lehrer bei der Suche im Internet unterstützen.
- Vergleiche, wie dieselben Feste in unterschiedlichen Kulturen gefeiert werden.
- Welche Feste, die du feierst, gibt es in anderen Kulturen nicht?
- Erstelle zusammen mit deiner Klasse einen Kalender mit den üblichen Festen in verschiedenen Kulturkreisen und beschreibe deren Bedeutung und die damit verbundenen Bräuche.

Was hast du über Feste entdeckt und erfahren?

- Was hast du über verschiedene Feste dieser Welt entdeckt?
- Was hast du dabei in einer anderen Sprache gelernt?
- Wie hast du gearbeitet? Was hast du bei dieser Arbeit gelernt?
- Fasse deine Antworten in einem kurzen Text zusammen und lege ihn ins Dossier.
- Wenn du mit deiner Klasse das Projekt beendet hast, lege die Dokumentation im Dossier ab.

Datum _____





Project: A holiday calendar

Holidays in comparison

There are many opportunities for celebration in all cultures. They can be religious or national holidays, public, as well as private celebrations.

However, not all cultures celebrate the same holiday or celebrate in the same manner. The following ideas enable you to compare the celebrations of different cultures and to make a calendar of celebrations in our world.

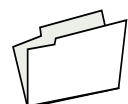
Ideas

- List the public and religious holidays in your country.
- Explain to your class what is done on these occasions and possibly which typical traditions are respected. If possible, take some pictures of these celebrations to class.
- Try to find out about celebrations from the cultures of your classmates' native countries as well, and collect information on celebrations and traditions in other culture areas. Exchange e-mails or letters with your partner class or penfriends.
- Perhaps your teacher can help you with your research on the Internet.
- Compare how the same holidays are celebrated in different cultures.
- Which of the holidays that you celebrate do not exist in other cultures?
- As a class, make a calendar of common holidays in different culture areas and describe their importance and the connected traditions.

What have you discovered and learnt about holidays?

- What have you discovered about different holidays in the world?
- What have you learnt in a different language?
- What research method did you use? What did you learn from this work method?
- Summarise your answers in a short text and put it in the Dossier.
- If you have concluded your project with some sort of documentation together with your class, insert it in your Dossier.

Date _____





J'ai réalisé ce projet avec ma classe

Titre : _____

Courte description : _____

Phases de travail : _____

Matériels : _____

Résultats : _____

Qu'avez-vous découvert et appris en travaillant à ce projet ? _____

Date _____



Questo progetto l'ho sviluppato con la mia classe

Titolo: _____

Breve descrizione: _____

Fasi di lavoro: _____

Materiali: _____

Risultati: _____

Che cosa hai scoperto e imparato lavorando a questo progetto? _____

Data _____



Dieses Projekt habe ich mit meiner Klasse entwickelt



Titel: _____

Kurzbeschreibung: _____

Arbeitsschritte: _____

Materialien: _____

Ergebnisse: _____

Was hast du entdeckt und erfahren? _____

Datum _____

I created this project with my class



Title: _____

Short description: _____

Working procedure: _____

Materials: _____

Results: _____

What have you discovered and learnt from it? _____

Date _____





Qu'est-ce que je peux apprendre sur les langues ?



Durant notre vie, nous entrons en contact avec différentes langues. Nous en occuper signifie également apprendre comment elles sont faites, quels sont les caractérisent et comment elles s'écrivent ou fonctionnent. En tout cas, pour découvrir les particularités d'une langue, vous devez être tout yeux, tout oreilles et être curieux.

Grâce à l'étude des autres langues, vous pouvez également apprendre certaines choses de la vôtre : c'est ce que vous ferez dans ce chapitre de la Biographie langagière.



Che cosa posso imparare sulle lingue

In tutta la nostra vita veniamo a contatto con diverse lingue. Occuparsene significa anche imparare come sono fatte, come "suonano", come si scrivono e come funzionano. In ogni caso, per farlo dobbiamo aguzzare gli occhi, tendere le orecchie ed essere curiosi, per scoprire le particolarità di una lingua.

Grazie allo studio delle altre lingue, si può anche imparare qualcosa della propria, come potrai fare tu in questo capitolo della Biografia linguistica.

4



Was ich über Sprachen herausfinden



Wir begegnen unser ganzes Leben lang anderen Sprachen. Wenn wir uns mit ihnen näher beschäftigen, lernen wir, wie sie aufgebaut sind, wie sie klingen, wie man sie schreibt und wie sie funktionieren. Allerdings müssen wir Augen und Ohren schärfen und neugierig sein, um die Eigenarten einer Sprache zu entdecken.

Durch die Beschäftigung mit anderen Sprachen kannst du viel über deine eigene Sprache erfahren. Davon handelt dieses Kapitel der Sprachenbiografie.



4

What I can find out about languages

Throughout our entire lives we encounter various languages. If we give them some thought, we learn how they are constructed, how they sound, how they are written, and how they work. However, we have to look and listen carefully and be curious in order to discover the characteristics of a language.

When dealing with other languages, you can also find out things about your own language. This is what this chapter, Language Biography, is about.



Le tableau des langues

Avec vos camarades de classe, créez une grande image du monde avec ses langues. Pour ce faire, utilisez des coupures de journaux ou des emballages, des instructions d'usage, des textes tirés de l'Internet, etc., rédigés dans des langues différentes.

- Combien de langues avez-vous réunies dans cette image ?
- Où parle-t-on ces langues ?
- Faites une liste des langues dont vous savez quelque chose ou dont vous avez trouvé quelques exemples.



Il quadro delle lingue

Assieme alle tue compagne/ai tuoi compagni, crea una grande immagine in cui è rappresentato il mondo con le sue lingue. Per farlo, usate ritagli di giornale o di confezioni, istruzioni per l'uso, testi da Internet ecc. in diverse lingue.

- Quanti esempi di lingue avete raccolto in questa immagine?
- Dove sono parlate?
- Fate un elenco delle lingue di cui sapete qualcosa o di cui avete raccolto qualche esempio.

Sprachenbild



Gestalte in deiner Klasse ein großes Bild, das die Welt mit ihren Sprachen darstellt. Verwende dazu Ausschnitte aus Zeitungen und Verpackungen, Gebrauchsanweisungen, Internet usw. in verschiedenen Sprachen.

- Wie viele Sprachen habt ihr in eurem Bild gesammelt?
- Wo werden diese Sprachen gesprochen?
- Listet die Sprachen auf, über die ihr etwas erfahren habt oder von denen ihr Beispiele gefunden habt.

Language picture



Create a big picture in your classroom that shows the languages of the world. Cut out articles from newspapers, and use packaging, instruction manuals, the Internet, etc. in various languages.

- How many examples of languages have you collected in your picture?
- Where are these languages used?
- Make a list of the languages for which you have discovered something and for which you have found an example.



Projet : une langue à plusieurs facettes

Si vous examinez attentivement une langue, vous découvrirez qu'elle possède plusieurs facettes, surtout dans la langue parlée. Les personnes d'un certain âge utilisent des expressions et des façons de parler différentes de celles qu'utilisent les jeunes. Vous aussi, vous parlez différemment selon que vous vous adressez à vos amis, au directeur ou au syndic. A Naples, les gens parlent un italien différent de celui de votre région. L'anglais est différent, lui aussi, selon les zones où il est parlé.

Suggestions

- Dans bien des cas et dans bien des lieux, les gens parlent en dialecte. Faites une liste des dialectes que vous connaissez et essayez d'écrire quelques mots dans des dialectes différents.
- Les langues changent au cours du temps, parce que la façon de vivre change, elle aussi. Cherchez quelques noms de métiers qui n'existent plus. Faites une liste de ces métiers et décrivez-les en peu de mots.
- Pour parler de certains passe-temps ou métiers, nous devons utiliser de nombreux termes techniques. Cherchez dans un dictionnaire ou sur l'Internet, différents termes liés à votre passe-temps préféré ou à un métier et réunissez ainsi un petit vocabulaire technique.

Qu'est-ce que vous avez découvert et appris sur les langues et les dialectes ?

- Qu'est-ce que vous avez découvert sur les langues et les dialectes dans le monde ?
- Quelles phrases et quels mots avez-vous appris dans d'autres langues ou dialectes ?
- Comment avez-vous travaillé ? Qu'avez-vous appris en travaillant de cette manière ?
- Résumez vos réponses dans un court texte à insérer dans le Dossier.
- Si vous êtes arrivés au terme de votre projet avec votre classe, mettez la documentation utilisée dans le Dossier.

Date _____





Progetto: Una lingua a più facce

Se esami attentamente una lingua, puoi scoprire che si presenta in tante varietà, soprattutto nel parlato. Le persone di una certa età si servono di espressioni e di modi di dire diversi da quelli dei giovani. Anche tu parli in maniera diversa, se ti rivolgi ai tuoi amici, al preside o al sindaco. A Napoli si parla un italiano diverso da quello che si parla nella tua Regione. Anche l'inglese suona in modo diverso a seconda di dove è parlato.

Suggerimenti

- In molte situazioni si parla il dialetto. Molti luoghi hanno un loro dialetto. Elenca alcuni dialetti che conosci e cerca di scrivere alcune parole in diversi dialetti.
- Le lingue cambiano nel tempo, anche perché il modo di vivere cambia. Cerca alcuni nomi di mestieri che non esistono più. Fanne un elenco e descrivi brevemente alcuni di questi mestieri.
- Per parlare di alcuni hobby e mestieri abbiamo bisogno spesso di molti termini tecnici. Cerca in un dizionario o in Internet diversi termini legati al tuo hobby o a un mestiere e crea così un piccolo vocabolario tecnico.

Che cosa hai scoperto e imparato sulle lingue e sui dialetti?

- Che cosa hai scoperto sulle lingue e sui dialetti nel mondo?
- Quali frasi o parole hai imparato in altre lingue o in altri dialetti?
- Come hai lavorato? Che cosa hai imparato, lavorando in questo modo?
- Riassumi le tue risposte in un breve testo, da inserire nel Dossier.
- Se hai concluso il tuo progetto, assieme alla tua classe, con una documentazione, mettila nel Dossier.

Data _____



Projekt: Eine Sprache hat viele Gesichter



Betrachtest du eine Sprache etwas genauer, kannst du - vor allem im mündlichen Bereich - eine große Vielfalt von Sprachvarietäten entdecken. Ältere Menschen benutzen andere Ausdrücke und Redewendungen als Jugendliche. Mit Freunden sprichst du anders als mit dem Schuldirektor oder dem Bürgermeister. In Neapel wird ein anderes Italienisch gesprochen als bei uns. Auch das Englische klingt nicht überall gleich.

Anregungen

- In vielen Situationen wird Dialekt gesprochen. Viele Orte haben ihren eigenen Dialekt. Wenn du einige Dialekte kennst, versuche Wörter in unterschiedlichen Dialektformen aufzuschreiben.
- Sprachen verändern sich in der Zeit, auch weil sich die Lebensweise ändert. Suche einige Bezeichnungen für Berufe, die es heute nicht mehr gibt. Erstelle eine Tabelle und beschreibe kurz die einzelnen Berufe.
- Hobbys und Berufe erfordern oft besondere Fachwörter. Suche in einem Wörterbuch oder im Internet verschiedene Begriffe und Ausdrücke zu deinem Hobby oder einem Beruf und stelle so ein kleines Fachwörterbuch zusammen.

Was hast du über Sprachen und Dialekte entdeckt und erfahren?

- Was hast du über verschiedene Sprachen und Dialekte entdeckt?
- Was hast du dabei in einer anderen Sprache oder in einem anderen Dialekt gelernt?
- Wie hast du gearbeitet? Was hast du bei dieser Arbeit gelernt?
- Fasse deine Antworten zusammen, schreibe einen kurzen Text und lege ihn ins Dossier.
- Wenn du mit deiner Klasse das Projekt beendet hast, lege die Dokumentation im Dossier ab.

Datum _____





Project: A language has many facets

If you look at a language more closely, you can discover a great variety, especially in spoken language. Older people use different expressions and idioms than young people. You speak differently with your friends than with the principal or the mayor. In Naples, a different Italian is spoken than in our region. English does not sound the same everywhere either.

Ideas

- Dialect is spoken in many situations. Many places have their own dialect. Do you know any dialects? Try to write down some words in different dialects.
- Languages change over time. Look for some terms for occupations that don't exist anymore. Make a table and briefly describe the different occupations.
- Free-time activities or jobs often require many special technical terms (technical terminology). Use a dictionary or the Internet to look up various technical terms related to your hobby or to a profession, and compile a small specialist dictionary.

What have you discovered about and experienced with languages and dialects?

- What have you discovered about different languages and dialects in the world?
 - What have you learnt in a different language or dialect?
 - What research method did you use? What did you learn from this work method?
-
- Summarise your answers in a short text and put it into the Dossier.
 - If you have concluded your project with some sort of documentation together with your class, insert it in your Dossier.

Date _____





Projet : écritures/systèmes graphiques/ alphabets

Si, de nos jours, on s'arrête devant un kiosque à journaux, l'on s'aperçoit qu'il vend des journaux de différents pays. Parfois, ils sont écrits avec une graphie que nous connaissons, parce que les signes utilisés appartiennent aussi à notre alphabet. D'autres fois, leur graphie nous est inconnue ; nous ne savons pas, par exemple, si les signes utilisés correspondent à une voyelle, à une syllabe ou à un mot entier.

Suggestions

- Arrêtez-vous devant un kiosque à journaux et essayez de comprendre de quels pays viennent les différents journaux et dans quelle langue ils sont écrits.
- Essayez d'identifier ces systèmes d'écriture qui n'appartiennent pas à l'alphabet latin.
- Recherchez les systèmes d'écriture dans lesquels un signe correspond à plusieurs lettres.
- Lancez-vous dans un safari à la chasse aux mots. Au supermarché, essayez d'identifier les langues utilisées sur les emballages.
- Cherchez la signification de certains hiéroglyphes des anciens Egyptiens. Essayez d'écrire votre nom en utilisant les hiéroglyphes.
- Certaines des personnes que vous connaissez collectionnent-elles les timbres ? Vous pouvez éventuellement leur demander de vous montrer leur collection et essayer de comprendre quels systèmes d'écriture, appartenant à différentes langues et pays, figurent sur les timbres en question.

Qu'avez-vous découvert et appris sur les écritures, les systèmes graphiques et les alphabets ?

- Qu'avez-vous appris sur les différentes écritures dans le monde ?
- Avez-vous appris à écrire quelques mots dans une autre écriture ou un autre alphabet ?
- Comment avez-vous travaillé ? Qu'avez-vous appris en travaillant de cette manière ?
- Résumez vos réponses dans un court texte à insérer dans le Dossier.
- Si vous êtes arrivés au terme de votre projet avec votre classe, mettez la documentation utilisée dans le Dossier.

Date _____





Se oggi ci si ferma davanti a un giornalaio, si vedono giornali provenienti da diversi Paesi. A volte sono scritti con una grafia che conosciamo, perché i segni usati appartengono anche al nostro alfabeto, a volte la grafia ci è sconosciuta. Non sappiamo, ad esempio, se i segni usati corrispondono a una vocale, a una sillaba o a un'intera parola.

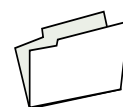
Suggerimenti

- Cerca, davanti a una rivendita di giornali, di individuare da quale Paese provengono e in quale lingua sono scritti i diversi giornali.
- Cerca di individuare come si chiamano i sistemi di scrittura che non risalgono all'alfabeto latino.
- Cerca i sistemi di scrittura in cui un segno significa più di una lettera.
- Buttati in un "safari", alla caccia delle scritte. Al supermercato cerca sulle singole confezioni le lingue usate e cerca di identificarle.
- Cerca di trovare i significati che si nascondono dietro ad alcuni geroglifici degli antichi Egizi. Cerca di scrivere il tuo nome in geroglifici.
- Qualcuno dei tuoi conoscenti fa la raccolta di francobolli? Puoi eventualmente chiedergli di esaminarli e di individuare i sistemi di scrittura di diverse lingue e Paesi presenti sui francobolli.

Che cosa hai scoperto e imparato sulle scritture, sui sistemi grafici e sugli alfabeti?

- Che cosa hai imparato sulle diverse scritture che esistono nel mondo?
 - Hai imparato a scrivere qualche parola in un'altra scrittura o in un altro alfabeto?
 - Come hai lavorato? Che cosa hai imparato, lavorando in questo modo?
-
- Riassumi le tue risposte in un breve testo, da inserire nel Dossier.
 - Se hai concluso il tuo progetto, assieme alla tua classe, con una documentazione, mettila nel Dossier.

Data _____





Wer heute an einem Kiosk stehen bleibt, hat Zeitungen aus unterschiedlichen Ländern vor sich. Manchmal sind uns die Schriftzeichen vertraut, weil sie auch in unserem Alphabet vorkommen, manchmal sind es unbekannte Schriftzeichen. Wir wissen nicht, ob sie einem Laut, einer Silbe oder einem ganzen Wort entsprechen.

Anregungen

- Versuche an einem Kiosk, verschiedene Zeitungen den Ländern und Sprachen zuzuordnen.
- Versuche herauszufinden, wie andere Schriftsysteme heißen, die nicht auf das lateinische Alphabet zurückgehen.
- Untersuche, ob es Schriftsysteme gibt, bei denen ein Zeichen mehr als ein Buchstabe bedeutet.
- Mache im Supermarkt eine Schriftensafari und versuche, einzelne Verpackungen genau zu untersuchen und dabei die Sprachen zu identifizieren, die darauf stehen.
- Versuche herauszufinden, welche Bilder sich hinter den Hieroglyphen der alten Ägypter verstecken. Versuche, deinen Namen mit Hieroglyphen zu schreiben.
- Ist in deinem Bekanntenkreis jemand, der Briefmarken sammelt? Wenn ja, kannst du auf Briefmarken die Schriftsysteme verschiedener Sprachen und Länder untersuchen.

Was hast du über Schriften entdeckt und erfahren?

- Was hast du über verschiedene Schriften der Welt entdeckt?
 - Hast du gelernt, ein paar Worte in einer anderen Schrift zu schreiben?
 - Wie hast du gearbeitet? Was hast du bei dieser Arbeit gelernt?
-
- Fasse deine Antworten zusammen, schreibe einen kurzen Text und lege ihn ins Dossier.
 - Wenn du mit deiner Klasse das Projekt beendet hast, lege die Dokumentation im Dossier ab.

Datum _____



Project: Writing systems/scripts/alphabets



Nowadays if you go to a newsagent's, you will find newspapers from different countries. Sometimes letters are familiar to us because they are also used in our alphabet. Sometimes we aren't acquainted with the letters. We don't know if they correspond to a sound, a syllable, or a whole word.

Ideas

- At a newsagent's try to match different newspapers with their countries and languages.
- Try to find out the names of other scripts for which the alphabets do not have Latin origins.
- Research if there are any alphabets in which one character is for more than one letter.
- Go on a writing safari in a supermarket. Look at the packaging carefully and identify the languages.
- Try to find out which pictures are depicted by the hieroglyphs of the old Egyptians. Try to write your name in hieroglyphics.
- Do you have an acquaintance who collects stamps? If you do, you can study the scripts of different languages and countries on stamps.
- ...

What have you discovered about writing systems, scripts and alphabets?

- What have you discovered about the different writing systems in the world?
 - Have you learnt to write a few words in a different alphabet?
 - What research method did you use? What did you learn from this work method?
-
- Summarise your answers in a short text and put it in the Dossier.
 - If you have concluded your project with some sort of documentation together with your class, insert it in your Dossier.

Date _____



Projet : naissance des langues et des familles de langues



Selon les experts, il existe dans le monde de 6 000 à 8 000 langues.

Parfois, nous avons l'impression de pouvoir comprendre ou lire quelques-unes de ces langues. Nous découvrons aussi qu'elles présentent des similitudes, ce qui nous permet de comprendre qu'elles appartiennent à une même famille. Ainsi, tout s'explique : de nombreuses langues ont une même origine.

Suggestions

- Lisez dans la Bible l'histoire de la construction de la tour de Babel comment ce texte explique la naissance des différentes langues.
- Cherchez des histoires qui parlent de l'origine des langues et de leur variété, dans d'autres cultures.
- Inventez, tout seul, une histoire sur la naissance des langues.
- Cherchez l'origine de certaines langues européennes et représentez-les sous la forme d'un arbre généalogique.
- Cherchez, dans les langues que vous connaissez, quelques exemples de la racine latine commune des mots.

Qu'avez-vous découvert et appris sur l'origine des langues et des familles de langues ?

- Qu'avez-vous appris sur l'origine de certaines langues dans le monde ?
 - Êtes-vous capable de raconter quelque chose sur l'histoire d'une langue ?
 - Comment avez-vous travaillé ? Qu'avez-vous appris en travaillant de cette manière ?
-
- Résumez vos réponses dans un court texte à insérer dans le Dossier.
 - Si vous êtes arrivés au terme de votre projet avec votre classe, mettez la documentation utilisée dans le Dossier.

Date _____





Progetto: Nascita delle lingue e delle famiglie di lingue

Secondo gli esperti, al mondo ci sono dalle 6.000 alle 8.000 lingue.

A volte abbiamo l'impressione di poter capire o leggere alcune di queste lingue. Scopriamo anche delle somiglianze fra di loro. Capiamo così che le nostre lingue sono parte di una più grande famiglia e che c'è un motivo per cui tutto ciò avviene: molte lingue si possono ricondurre alla stessa origine comune.

Suggerimenti

- Leggi la storia biblica della costruzione della torre di Babele. Verifica come vi è spiegata la nascita delle varie lingue.
- Cerca di trovare storie che parlino della nascita delle lingue e delle loro varietà in altre culture.
- Inventa da solo una storia della nascita delle lingue.
- Cerca di individuare l'origine di alcune lingue europee e rappresentale in un albero genealogico.
- Cerca, nelle lingue che conosci, alcuni esempi della comune radice latina delle parole.

Che cosa hai scoperto e imparato sull'origine delle lingue e delle famiglie di lingue?

- Che cosa hai imparato sull'origine di alcune lingue del mondo?
- Sei in grado di raccontare qualcosa sulla storia di una lingua?
- Come hai lavorato? Che cosa hai imparato, lavorando in questo modo?
- Riassumi le tue risposte in un breve testo, da inserire nel Dossier.
- Se hai concluso il tuo progetto, assieme alla tua classe, con una documentazione, mettila nel Dossier.

Data _____





Projekt: Entstehung von Sprachen und von Sprachfamilien

In der Welt gibt es nach Angaben der Experten 6.000 bis 8.000 Sprachen. Manche Sprachen erwecken in uns den Eindruck, dass wir sie verstehen oder lesen können. Wir entdecken dabei auch Ähnlichkeiten. Wir verstehen dann, dass unsere Sprache Mitglied einer größeren Sprachfamilie ist. Dafür gibt es einen Grund, denn viele Sprachen können auf ein und denselben Ursprung zurückgeführt werden.

Anregungen

- Lies die biblische Geschichte vom Turmbau zu Babylon. Stelle fest, wie dieser Text die Sprachenvielfalt der Welt erklärt.
- Versuche Geschichten von der Entstehung der Sprachen und ihrer Vielfalt in anderen Kulturen zu finden.
- Erfinde selbst eine Geschichte von der Entstehung der Sprachen.
- Versuche, die Herkunft einiger europäischer Sprachen zu erkunden und in einem Stammbaum darzustellen.
- Suche in den Sprachen, die du kennst, einige Beispiele für gemeinsame lateinische Wurzeln der Wörter.

Was hast du über die Entstehung der Sprachen und der Sprachfamilien entdeckt und erfahren?

- Was hast du über die Entstehung einiger Sprachen dieser Welt entdeckt?
- Kannst du etwas über die Geschichte einer Sprache erzählen?
- Wie hast du gearbeitet? Was hast du bei dieser Arbeit gelernt?
- Fasse deine Antworten in einem kurzen Text zusammen und lege ihn ins Dossier.
- Wenn du mit deiner Klasse das Projekt beendet hast, lege die Dokumentation im Dossier ab.

Datum _____





Project: The genesis of languages and of language families

According to statements by experts, there are 6,000 to 8,000 languages in the world. With some languages we have the impression that we can understand and read them. When doing so we also discover similarities. Then we understand that our language is a member of a bigger language family. The reason for this is that many languages can be traced back to the same origin.

Ideas

- Read the biblical story of the Tower of Babel. Study how the variety of languages in the world is explained in it.
- Look for stories about the genesis of language or languages.
- Invent your own story about the genesis of language and languages.
- Try to find information about the origin of some European languages and present it as a language tree.
- Look for some examples of common Latin roots for words in the languages that you know.

What have you discovered and learnt about the genesis of languages and language families?

- What have you discovered about the genesis of some languages in the world?
 - Can you say anything about the history of a language?
 - What research method did you use? What did you learn from this work method?
-
- Summarise your answers in a short text and put it in the Dossier.
 - If you have concluded your project with some sort of documentation together with your class, insert it in your Dossier.

Date _____





Projet : expressions et proverbes

Plus nous connaissons de langues, plus nous nous amusons à les utiliser. Nous pouvons par exemple comparer les expressions et les proverbes correspondants dans les unes et dans les autres.

Suggestions

Chaque langue dispose de sa « ménagerie », c'est-à-dire qu'elle se sert des animaux pour faire des comparaisons ou pour forger des expressions.

- Trouvez, avec vos camarades, des proverbes et des expressions dans lesquels des animaux sont utilisés pour exprimer une même chose dans des langues différentes.

Français	Italien	Allemand	Anglais
<i>Avoir un chat dans la gorge</i>	<i>Avere un rospo in gola</i>	<i>Einen Frosch im Hals haben</i>	<i>To have a frog in one's throat</i>
<i>Chassez le naturel, il revient au galop</i>	<i>Il lupo perde il pelo, ma non il vizio</i>	<i>Die Katze lässt das Mäusen nicht</i>	<i>The leopard never changes its spots</i>
<i>Être mi-figue mi-raisin</i>	<i>Né carne né pesce</i>	<i>Weder Fisch noch Fleisch</i>	<i>Neither fish nor fowl</i>

- Cherchez des noms d'animaux qui sont utilisés dans les différentes langues avec une valeur intensive, diminutive ou hypocoristique. Vous pouvez avoir recours à un bon dictionnaire pour trouver des exemples.

Français	Italien	Allemand	Anglais
<i>Avoir une faim de loup</i>	<i>Fame da lupo</i>	<i>Bärenhunger</i>	<i>I could eat a horse</i>
<i>Une vie de chien</i>	<i>Vita da cani</i>	<i>Hundeleben</i>	<i>A dog's life</i>
<i>Tu es un âne</i>	<i>Sei proprio un asino!</i>	<i>Du blöder Esel!</i>	<i>You donkey!</i>

- Essayez de trouver d'autres expressions dans des langues différentes et comparez-les comme dans l'exemple.

Qu'avez-vous découvert et appris au sujet des expressions et des proverbes dans les différentes langues ?

- Qu'avez-vous découvert au sujet des expressions et des proverbes de différents pays et dans diverses langues ?
- Quels expressions et proverbes avez-vous appris ?
- Comment avez-vous travaillé ? Qu'avez-vous appris en travaillant de cette manière ?
- Résumez vos réponses dans un court texte à insérer dans le Dossier ;
- Si vous êtes arrivés au terme de votre projet, avec votre classe, mettez la documentation utilisée dans le Dossier.

Date _____





Progetto: Modi di dire e proverbi

Più ne sappiamo delle lingue, più ci divertiamo a usarle. Ad esempio, possiamo confrontare i modi di dire e i proverbi corrispondenti.

Suggerimenti

Ogni lingua dispone di un suo “zoo”, cioè si serve degli animali per fare paragoni o esprimere modi di dire.

- Individua, con i tuoi compagni, dei proverbi e dei modi di dire in cui compaiono gli animali per esprimere lo stesso significato in varie lingue.

Français	Italien	Allemand	Anglais
<i>Avoir un chat dans la gorge</i>	<i>Avere un rospo in gola</i>	<i>Einen Frosch im Hals haben</i>	<i>To have a frog in one's throat</i>
<i>Chassez le naturel, il revient au galop</i>	<i>Il lupo perde il pelo, ma non il vizio</i>	<i>Die Katze lässt das Mäusen nicht</i>	<i>The leopard never changes its spots</i>
<i>Être mi-figue mi-raisin</i>	<i>Né carne né pesce</i>	<i>Weder Fisch noch Fleisch</i>	<i>Neither fish nor fowl</i>

- Cerca nomi di animali che vengono usati nelle varie lingue come rafforzativi, dispregiativi, diminutivi o vezzeggiativi. Puoi servirti di un buon dizionario per trovarne alcuni esempi.

Français	Italien	Allemand	Anglais
<i>Avoir une faim de loup</i>	<i>Fame da lupo</i>	<i>Bärenhunger</i>	<i>I could eat a horse</i>
<i>Une vie de chien</i>	<i>Vita da cani</i>	<i>Hundeleben</i>	<i>A dog's life</i>
<i>Tu es un âne</i>	<i>Sei proprio un asino!</i>	<i>Du blöder Esel!</i>	<i>You donkey!</i>

- Cerca altri modi di dire e paragonali in diverse lingue, secondo l'esempio dato.

Che cosa hai scoperto e imparato sui modi di dire e sui proverbi nelle varie lingue?

- Che cosa hai scoperto sui modi di dire e sui proverbi di vari Paesi e nelle diverse lingue?
- Quali modi di dire e proverbi hai imparato?
- Come hai lavorato? Che cosa hai imparato, lavorando in questo modo?
- Riassumi le tue risposte in un breve testo, da inserire nel Dossier.
- Se hai concluso il tuo progetto, assieme alla tua classe, con una documentazione, mettila nel Dossier.

Data _____



Projekt: Redewendungen und Sprichwörter



Je mehr wir über Sprachen wissen, desto mehr freunden wir uns mit ihnen an. Wir untersuchen Wendungen und Sprichwörter in einer Sprache und vergleichen sie mit den entsprechenden Wendungen in anderen Sprachen.

Anregungen

Jede Sprache verfügt über einen eigenen "sprachlichen Zoo".

- Untersucht Tierbezeichnungen in Sprichwörtern und Redewendungen in den Sprachen, die ihr lernt.

Français	Italien	Allemand	Anglais
<i>Avoir un chat dans la gorge</i>	<i>Avere un rospo in gola</i>	<i>Einen Frosch im Hals haben</i>	<i>To have a frog in one's throat</i>
<i>Chassez le naturel, il revient au galop</i>	<i>Il lupo perde il pelo, ma non il vizio</i>	<i>Die Katze lässt das Mäusen nicht</i>	<i>The leopard never changes its spots</i>
<i>Être mi-figue mi-raisin</i>	<i>Né carne né pesce</i>	<i>Weder Fisch noch Fleisch</i>	<i>Neither fish nor fowl</i>

- Suche Tiernamen in Wortzusammensetzungen, um etwas zu verstärken oder auch um abzuwerten (z.B. Koseformen und Schimpfwörter) auch unter Zuhilfenahme eines Wörterbuches.

Français	Italien	Allemand	Anglais
<i>Avoir une faim de loup</i>	<i>Fame da lupo</i>	<i>Bärenhunger</i>	<i>I could eat a horse</i>
<i>Une vie de chien</i>	<i>Vita da cani</i>	<i>Hundeleben</i>	<i>A dog's life</i>
<i>Tu es un âne</i>	<i>Sei proprio un asino!</i>	<i>Du blöder Esel!</i>	<i>You donkey!</i>

- Finde andere Wendungen und vergleiche sie in verschiedenen Sprachen.

Was hast du über Redewendungen und Sprichwörter entdeckt und erfahren?

- Was hast du über Redewendungen und Sprichwörter aus verschiedenen Ländern und Sprachen entdeckt?
- Welche Redewendungen und Sprichwörter hast du gelernt?
- Wie hast du gearbeitet? Was hast du bei dieser Arbeit gelernt?
- Fasse deine Antworten zusammen, schreibe einen kurzen Text und lege ihn ins Dossier.
- Wenn du mit deiner Klasse das Projekt mit einer Dokumentation beendet hast, lege sie im Dossier ab.

Datum _____





Project: Idioms and proverbs

The more we know about languages, the better acquainted we become with them. We look at phrases and proverbs in a language and compare them to respective phrases in other languages.

Ideas

Each language has its own “linguistic zoo”.

- Look closely at the expressions for animals in idioms and proverbs in the languages that you are studying.

Français	Italien	Allemand	Anglais
<i>Avoir un chat dans la gorge</i>	<i>Avere un rospo in gola</i>	<i>Einen Frosch im Hals haben</i>	<i>To have a frog in one's throat</i>
<i>Chassez le naturel, il revient au galop</i>	<i>Il lupo perde il pelo, ma non il vizio</i>	<i>Die Katze lässt das Mäusen nicht</i>	<i>The leopard never changes its spots</i>
<i>Être mi-figue mi-raisin</i>	<i>Né carne né pesce</i>	<i>Weder Fisch noch Fleisch</i>	<i>Neither fish nor fowl</i>

- Look for the names of animals used in compound words in order to amplify, e.g. with terms of affection, or also to express something in a pejorative way, e.g. with swearwords. You could look for some examples in a dictionary.

Français	Italien	Allemand	Anglais
<i>Avoir une faim de loup</i>	<i>Fame da lupo</i>	<i>Bärenhunger</i>	<i>I could eat a horse</i>
<i>Une vie de chien</i>	<i>Vita da cani</i>	<i>Hundeleben</i>	<i>A dog's life</i>
<i>Tu es un âne</i>	<i>Sei proprio un asino!</i>	<i>Du blöder Esel!</i>	<i>You donkey!</i>

- Find other expressions and compare them in different languages.

What have you discovered and learnt about idioms and proverbs?

- What have you discovered about idioms and proverbs in the world?
- What have you learnt in a different language?
- What research method did you use? What did you learn from this work method?
- Summarise your answers in a short text and put it in the Dossier.
- If you have concluded your project with some sort of documentation together with your class, insert it in your Dossier.

Date _____





Projet : la langue des jeunes

Les jeunes inventent souvent leur propre langue pour se distinguer des personnes plus âgées. Vous utilisez certainement aussi des expressions spéciales avec vos amis. Peut-être avez-vous eu l'occasion d'entendre d'autres jeunes utiliser de nouvelles expressions que vous ne connaissez pas.

Suggestions

- Analysez la manière de parler de vos amis et établissez quels sont les mots « spéciaux » importants.
- Créez un vocabulaire de votre manière de parler, expliquez le sens original des mots utilisés, leur signification actuelle pour vous et dites de quelle langue ils sont tirés.

Mot	Sens original	Signification actuelle	Langue
<i>cool</i>	<i>frais</i>	<i>décontracté, sympa</i>	<i>anglais</i>
<i>gasà</i>	<i>électrisé, excité</i>	<i>présomptueux</i>	<i>dialecte vénitien</i>

- Effectuez une recherche pour comprendre si certains mots ont la même signification pour vous et pour d'autres groupes de jeunes.
- Effectuez une recherche pour voir si les jeunes que vous connaissez utilisent d'autres mots ou d'autres expressions pour dire les mêmes choses.

Qu'avez-vous découvert et appris au sujet de la langue des jeunes ?

- Qu'avez-vous découvert sur la langue des jeunes ?
 - Qu'avez-vous appris sur la langue parlée par d'autres groupes de jeunes, y compris dans d'autres pays ?
 - Comment avez-vous travaillé ? Qu'avez-vous appris en travaillant de cette manière ?
- Résumez vos réponses dans un court texte à insérer dans le Dossier ;
 - Si vous êtes arrivés au terme de votre projet, avec votre classe, mettez la documentation utilisée dans le Dossier.

Date _____





Progetto: La lingua dei giovani

I giovani creano spesso una loro lingua per differenziarsi dalle persone di età diversa. Certamente anche tu ti servi di espressioni speciali con il tuo gruppo di amici. Forse ti sarà capitato anche di sentire nuovi modi di dire, che non conoscevi, usati da altri giovani.

Suggerimenti

- Analizza come parlate nel tuo gruppo di amici e quali parole “speciali” sono importanti per voi.
- Crea un vocabolario che raccolga il vostro modo di parlare, spiega il significato originale delle parole che usate, che cosa significano ora per voi e da quale lingua provengono.

Parola	Significato originale	Significato attuale	Lingua
<i>cool</i>	<i>fresco</i>	<i>bello, “forte”</i>	<i>inglese</i>
<i>gasà</i>	<i>elettrizzato, eccitato</i>	<i>presuntuoso</i>	<i>dialetto veneto</i>

- Fai una ricerca per capire se certe parole abbiano lo stesso significato per voi e per altri gruppi di giovani.
- Fai una ricerca per vedere se i giovani che conosci si servono di altre parole o modi di dire per esprimere gli stessi significati.

Che cosa hai scoperto e imparato del linguaggio giovanile?

- Che cosa hai scoperto sulla lingua dei giovani?
 - Che cosa hai imparato sulla lingua parlata da altri gruppi di giovani, anche in altri Paesi?
 - Come hai lavorato? Che cosa hai imparato, lavorando in questo modo?
- Riassumi le tue risposte in un breve testo, da inserire nel Dossier.
 - Se hai concluso il tuo progetto, assieme alla tua classe, con una documentazione, mettila nel Dossier.

Data _____





Projekt: Die Sprache der Jugendlichen

Jugendliche entwickeln oft ihre eigene Sprache, um sich von anderen Altersgruppen oder von den Erwachsenen abzuheben. Sicherlich verwendest auch du in deinem Freundeskreis besondere Ausdrucksformen. Vielleicht hast du auch neue Redewendungen gehört, die von anderen Jugendlichen benützt worden sind und die dir unbekannt waren.

Anregungen

- Erkunde, wie ihr unter Freunden miteinander spricht und welche „besonderen“ Wörter für euch wichtig sind.
- Erstelle ein „Wörterbuch“ mit diesen Redewendungen, erkläre ihre ursprüngliche und ihre jetzige Bedeutung und sage, aus welcher Sprache sie herrühren.

Wort	Ursprüngliche Bedeutung	Aktuelle Bedeutung	Sprache
<i>cool</i>	<i>kühl</i>	<i>toll</i>	<i>Englisch</i>
<i>gasà</i>	<i>aufgedreht</i>	<i>eingebildet</i>	<i>Dialekt des Veneto</i>

- Untersuche, ob bestimmte Wörter für euch und für andere Jugendliche die gleiche Bedeutung haben.
- Untersuche, ob die Jugendlichen, die du kennst, verschiedene Redewendungen oder Wörter verwenden, um dasselbe auszudrücken.

Was hast du über die Sprache der Jugendlichen entdeckt und erfahren?

- Was hast du über die Jugendsprache im Allgemeinen entdeckt?
- Was hast du über die Jugendsprache bei anderen Jugendgruppen, auch in anderen Ländern erfahren?
- Wie hast du gearbeitet? Was hast du bei dieser Arbeit gelernt?
- Fasse deine Antworten zusammen, schreibe einen kurzen Text und lege ihn ins Dossier.
- Wenn du mit deiner Klasse das Projekt mit einer Dokumentation beendet hast, lege sie im Dossier ab.

Datum _____





Project: The language of young people

Young people often develop their own language in order to distinguish themselves from other age groups or adults. You certainly use special forms of expressions within your circle of friends. Perhaps you have even heard other young people use new idioms that you did not know.

Ideas

- Observe how you and your friends talk to each other and which special words are important to you.
- Make a “dictionary” with these idioms, explain their original meaning, their present meaning, and say which language they come from.

Word	Original meaning	Present meaning	Language
<i>cool</i>	<i>cool</i>	<i>great</i>	<i>English</i>
<i>gasà</i>	<i>in high spirits</i>	<i>conceited</i>	<i>Veneto dialect</i>

- Find out if the meaning you and your friends give to certain words is equivalent to the meaning that other young people give to the same words.
- Find out if young people that you know use other idioms or words to express the same meaning.

What have you discovered and learnt about the language of young people?

- What have you found out about the language of young people?
 - What have you learnt about the language spoken by other groups of young people in other countries?
 - What research method did you use? What did you learn from this work method?
-
- Summarise your answers in a short text and put it in the Dossier.
 - If you have concluded your project with some sort of documentation together with your class, insert it in your Dossier.

Date _____



5



Médiation • D'une langue à l'autre

Mediazione • Da una lingua all'altra

Mediation • Von einer Sprache zur anderen

Mediation • From one language to another



Quand des personnes qui parlent des langues différentes se rencontrent, elles doivent souvent établir des ponts entre elles pour permettre la compréhension réciproque. Il peut arriver que l'on doive traduire, adapter, résumer ou interpréter ce qu'une personne dit ou ce qu'un texte exprime pour le faire comprendre à quelqu'un qui ne maîtrise pas la langue d'origine.

Voyons un exemple d'une de ces situations avec l'interview d'un skieur suisse par une journaliste valdôtaine.

Quando le lingue si incontrano, spesso si devono stabilire ponti fra una lingua e l'altra per capirsi. Può capitare di dover tradurre, adattare, fare una breve sintesi o interpretare ciò che una persona dice o un testo esprime, a qualcuno che non può capire direttamente.

Vediamo un esempio di una di queste situazioni in un'intervista di una giornalista valdostana a uno sciatore svizzero.

Wenn Sprachen einander begegnen, müssen oft Brücken geschlagen werden, um sich zu verständigen. Es kann vorkommen, dass man rasch etwas übersetzen, einfacher formulieren oder zusammenfassen muss, oder aber dass man erklären muss, was jemand sagt oder was in einem Text steht. Als Beispiel einer solchen Situation wird das Interview einer Journalistin aus dem Aostatal und einem Schweizer Skifahrer angeführt.

When languages meet, you sometimes have to build a bridge between them. You might have to translate, adapt, or briefly summarise something for somebody you do not know and who does not understand. You might have to interpret what somebody has said or what is expressed in a text. This interview between a journalist from Aosta Valley and an Swiss skier is an example of just such a situation.



I: Nous sommes en compagnie du vainqueur de la compétition d'aujourd'hui, le célèbre champion Herbert Schuster. M. Schuster, voulez-vous raconter à nos spectateurs comment s'est déroulée la compétition ?

S: Es hat alles geklappt, Ich habe mich sehr wohl gefühlt, ich wollte unbedingt meinen Geburtstag mit einem Sieg feiern.

I: Entschuldigen Sie, ich übersetze für unsere Zuschauer.
Je voulais célébrer mon anniversaire par une victoire et tout s'est bien passé.
Comment avez-vous trouvé la piste aujourd'hui ? Wie war die Piste heute?

S: Super. Der Schnee war Spitze. Die Piste war sehr gut präpariert, ich habe sofort das richtige Feeling gehabt.

I: La piste était parfaite, très bien préparée, je me suis senti immédiatement à mon aise.
Je voudrais demander encore à notre champion qui est son favori pour les prochains Jeux olympiques.
Wer ist ihr Favorit für die nächsten Olympischen Spiele in dieser Disziplin?

S: Da gibt es mehrere.

I: Gehören Sie auch dazu?

S: Ja natürlich.

I: Bien entendu, je suis aussi un d'entre eux.
Herr Schuster, möchten Sie unsere italienischen Zuschauer grüßen?

S: Ja, einen herzlichen Gruß an alle. Wir sehen uns nächste Woche in Gröden wieder. Dort hoffe ich, wie immer mit Power zu fahren. Au revoir.

I: Un au revoir à nos spectateurs de la part de ce champion qui nous donne rendez-vous à la compétition de la Sasslonch le mois prochain.
Au revoir et bonne chance de notre part aussi, Herbert. Auf Wiedersehen.



La journaliste effectue, de manières différentes, une médiation entre le champion interviewé et les spectateurs : parfois elle traduit presque mot à mot, parfois elle résume, d'autres fois encore elle donne le sens de la phrase mais ne la traduit pas littéralement.

- Cherchez dans le texte les parties où :
 - elle traduit presque mot à mot ;
 - elle résume ;
 - elle modifie un peu le texte original.

Quand la journaliste traduit, elle passe parfois du discours direct au discours indirect et vice-versa.

- Trouvez ces exemples.
- Trouvez les parties où elle ne traduit pas. Pourquoi fait-elle cela, selon vous ?
 - Pour ne pas perdre de temps ☐
 - Pour que les spectateurs comprennent grâce au contexte ☐
 - Parce que ce n'est pas une information importante ☐
- Discutez-en avec vos camarades, choisissez une ou plusieurs réponses et motivez-les.

Dans le texte figurent des mots anglais qui sont désormais internationalement connus.

- Trouvez-les et expliquez leur sens dans votre langue ;
- Utilisez-vous normalement des mots tirés d'autres langues, quand vous parlez dans la vôtre ? Si oui, écrivez quelques exemples avec leur signification.



La giornalista media in diversi modi fra il campione intervistato e gli spettatori: a volte traduce quasi parola per parola, a volte sintetizza, a volte dà il senso della frase, ma non traduce letteralmente.

- Cerca nel testo le parti in cui:
 - traduce quasi parola per parola
 - sintetizza
 - cambia un po' il testo originale.

Nel tradurre, la giornalista trasforma un paio di volte il suo discorso da indiretto a diretto e vice-versa.

- Trova questi esempi.
- Individua le parti in cui non traduce. Perché non lo fa, secondo te?
 - Per non perdere tempo ☐
 - Perché gli spettatori capiscono dal contesto ☐
 - Perché non è un'informazione importante ☐
- Discutine con le tue compagne e i tuoi compagni e poi scegli una o più risposte, giustificandole.

Nel testo vengono usate parole inglesi conosciute ormai internazionalmente.

- Individuale e spiegate il significato nella tua lingua.
- Usi anche tu normalmente parole da altre lingue, quando parli nella tua? Se sì, elencane alcuni esempi con il loro significato.



Die Journalistin vermittelt auf unterschiedliche Art und Weise zwischen dem Skifahrer und den Zuschauern. Einmal übersetzt sie Wort für Wort, einmal fasst sie zusammen und ein anderes Mal gibt sie den Sinn des Satzes wieder, übersetzt aber nicht.

- Suche im Text jene Teile, in denen die Journalistin:
 - wörtlich übersetzt
 - zusammenfasst
 - den ursprünglichen Text teilweise abändert.

Bei der Übersetzung wandelt die Journalistin ein paar Mal die direkte Rede in indirekte Rede um und umgekehrt.

- Finde diese Beispiele.
- Suche jene Teile, die sie nicht übersetzt. Macht sie dies,
 - um keine Zeit zu verlieren? ☐
 - weil die Zuschauer es aus dem Kontext verstehen? ☐
 - weil die Information nicht so wichtig ist? ☐
- Diskutiere mit deinen Mitschülerinnen und Mitschülern, suche die Antwort und begründe sie.

Im Text werden auch englische Wörter verwendet, die inzwischen in den internationalen Sprachgebrauch Eingang gefunden haben.

- Finde sie heraus und versuche, ihre Bedeutung zu erklären.
- Verwendest auch du Wörter aus anderen Sprachen? Schreibe sie auf und erkläre ihre Bedeutung.



The journalist mediates in a variety of different ways between the person interviewed and the spectators. Sometimes she translates word for word, sometimes she summarises, and sometimes she rephrases the meaning of a sentence without translating word for word.

- Look for places in the text where she:
 - translates word for word
 - summarises
 - slightly changes the original.

In her translation the journalist changes from direct to indirect speech and vice versa a few times.

- Find these examples.
- Find the parts in which she does not translate. Why does she not do so in your opinion?
 - In order not to waste time ☐
 - Because the spectators understand from the context ☐
 - Because the information is not important ☐
- Discuss these points with your classmates and choose one or more answers. Justify your choice.

In the text, internationally known English words are used.

- Find them and explain their meaning in your language.
- Do you normally use words from other languages when you speak in your own language? If so, list some examples with their meaning.

Expériences personnelles de médiation



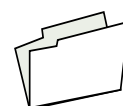
Il vous est certainement arrivé de devoir traduire quelque chose pour une amie ou un ami dans sa langue ou dans la vôtre.

Les exemples concrets que nous présentons peuvent vous aider à comprendre plus facilement les situations dans lesquelles a lieu la médiation.

- Vous pouvez, dans le cadre de votre classe, mettre en scène l'une de ces situations. À la fin, reconstituez ce qui s'est passé et dites quelles langues et expressions vous avez utilisées. Qu'avez-vous remarqué en particulier ?
- Vous jouez avec une ou un de vos camarades dans une autre langue. À un certain point, quelqu'un d'autre veut participer au jeu et il est possible que des problèmes de compréhension surgissent. Dans ce cas, il est nécessaire de résoudre ces problèmes avec votre nouveau camarade en utilisant votre langue principale, votre deuxième langue ou une langue étrangère, en fonction des possibilités de communication des autres joueurs.
- Vous êtes en voyage et vous devez demander votre chemin dans votre deuxième langue ou dans une langue étrangère. Ensuite, vous devez expliquer le chemin à suivre à votre père, par exemple, et dans votre langue principale.
- Vous racontez à une amie ou à un ami, dans votre deuxième langue, le contenu d'un roman policier que vous avez lu ou un film que vous avez vu dans votre langue principale. En racontant, vous lui expliquez aussi les coulisses de l'histoire.

Pour effectuer une médiation dans un contexte multilingue, il faut tenir compte notamment des points suivants :

- Vous devez indiquer exactement qui parle, ce que cette personne dit et dans quelle intention. Dans ce but, vous pouvez utiliser les expressions suivantes :
 - Elle/il a dit que _____ .
 - Elle/il pense que _____ .
 - Elle/il voulait dire que _____ .
 - Etc.
- Vous devez formuler des hypothèses sur ce que votre interlocuteur sait déjà et éventuellement poser des questions pour obtenir des éclaircissements.
- Vous devez décider si ce qui a été dit est important ou pas dans le contexte où vous vous trouvez.
- Vous pouvez peut-être raconter d'autres expériences importantes. Indiquez quelles phrases vous avez utilisées dans ces situations et ce qui a été particulièrement utile à la médiation entre les deux langues.





Anche tu ti sarai trovato nella situazione di dover tradurre qualcosa per un tuo amico o una tua amica nella tua o nella sua lingua.

Gli esempi concreti che riportiamo ti possono essere utili per comprendere più facilmente le situazioni in cui avviene la mediazione.

- Puoi drammatizzare in classe una delle seguenti situazioni. Alla fine ricostruisci che cosa è successo e quali lingue e quali espressioni avete usato. Che cosa hai notato, in particolare?
- ▶ Ti può capitare di giocare con una compagna/un compagno in un'altra lingua. A un certo punto un'altra ragazza/un altro ragazzo vuole partecipare al gioco e può succedere che nascano delle incomprensioni. In questo caso, sarà necessario cercare di chiarire le incomprensioni con la nuova amica/il nuovo amico nella tua lingua, in seconda lingua o in una lingua straniera, secondo le possibilità di comunicazione degli altri giocatori.
- ▶ Se sei in viaggio, ti può capitare di dover chiedere la strada in seconda lingua o in una lingua straniera. Poi, spieghi ad esempio a tuo padre, nella tua prima lingua, quale strada dovete prendere.
- ▶ Può capitarti di dover raccontare in seconda lingua a un'amica/un amico un film o il contenuto di un racconto giallo, che hai visto o letto in prima lingua. Raccontando, le/gli spieghi anche i retroscena.

Per mediare in situazioni di multilinguismo, devi tenere conto, fra l'altro, dei seguenti punti:

- ▶ Indicare esattamente chi parla, cosa dice e con quali intenzioni. A questo scopo ti possono servire le seguenti espressioni:
 - Lei/lui ha detto che _____ .
 - Lei/lui pensa che _____ .
 - Lei/lui voleva dire che _____ .
 - Ecc.
- ▶ Fare supposizioni su ciò che l'altra/l'altro sa già ed eventualmente fare domande di chiarimento in merito.
- ▶ Decidere se ciò che è stato detto è importante o no per la situazione in cui ci si trova.
- Forse puoi raccontare anche altre esperienze importanti. Indica quali frasi hai usato in queste situazioni e che cosa ti è stato particolarmente utile per mediare fra le lingue.





Eigene Erfahrungen bei der Mediation

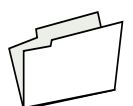
Du wirst vielleicht auch schon in die Situation gekommen sein, etwas von einer Sprache in eine andere übertragen zu müssen.

Folgende konkreten Beispiele können dir dabei helfen, Situationen der Vermittlung leichter zu verstehen oder mit ihnen zurecht zu kommen.

- Eine der folgenden Situationen könntest du in der Klasse mit einem Rollenspiel darstellen. Rekonstruiere anschließend, was dabei passiert ist, welche Sprache und Wendungen ihr benutzt habt, was dir besonders aufgefallen ist:
- ▶ Du spielst gerade mit einer/einem anderssprachigen Freundin/Freund. Ein Mädchen/ein Junge kommt hinzu und möchte mitspielen. Es ergeben sich einige Missverständnisse. Du kannst mit dieser neuen Freundin/diesem neuen Freund versuchen, Missverständnisse in der eigenen Sprache, in der Zweitsprache oder in der Fremdsprache zu klären.
- ▶ Auf einer Ferienreise fragst du in der Zweitsprache oder in einer anderen Sprache nach dem Weg. Anschließend erklärst du deinem Vater in deiner Erstsprache, wie er fahren muss.
- ▶ Du kannst einer Freundin oder einem Freund einen Film oder den Inhalt eines Krimis, den du in der Erstsprache gesehen oder gelesen hast, in der Zweitsprache erzählen. Dabei erklärst du ihr/ihm auch die Hintergründe.

Um in mehrsprachigen Situationen vermitteln zu können, musst du unter anderem Folgendes beachten:

- ▶ Genau angeben, wer was mit welcher Absicht sagt. Dabei können dir folgende sprachliche Formulierungen helfen:
 - Sie/Er hat gesagt, _____ .
 - Sie/Er hat gemeint, _____ .
 - Sie/Er wollte sagen, dass _____ .
 - Usw.
- ▶ Vermutungen darüber anstellen, was die/der andere schon weiß und gegebenenfalls auch nachfragen.
- ▶ Entscheiden, ob das, was gesagt wird, für die Situation wichtig ist oder nicht.
- Vielleicht kannst du einige wichtige Erfahrungen beschreiben. Merke insbesondere an, welche Sätze du verwendest hast. Was hat die Mediation zwischen den Sprachen erleichtert?





Some experiences with mediation

You might also have already been in a situation where you were asked to mediate communication between one language and another.

The following concrete examples may help you to more easily understand situations where you mediate communication between languages, and handle them more effectively.

- You might introduce one of the following situations as a role-playing game to your class. Afterwards, reconstruct what happened, and which language and expressions were used. What did you notice in particular?
- ▶ You are playing with a friend who speaks a foreign language. A girl or boy who would like to play with you approaches you. Various misunderstandings arise. You may attempt to clear up the misunderstandings you have with your new friend by using your own language, a second language, or the foreign language.
- ▶ While on holiday, you ask for directions in another language. Afterwards, using your native language, you explain to your father how he is supposed to travel.
- ▶ In the second language, you may recount to your friend the content of a film or story which you have seen or read in the first language. At the same time, you also explain to her/him the background.

Among other things, when mediating in a multilingual situation, you should pay attention to the following:

- ▶ Clearly specify who said what and with what intention. The following linguistic formulations might help you with this:
 - She/He said ...
 - She/He meant ...
 - She/He wanted to say ...
 - Etc.
- ▶ Make assumptions concerning what the other person already knows, and ask questions where appropriate.
- ▶ Decide if whatever is being said is important to the situation or not.
- Perhaps you can relate some significant experiences. Take particular note of which sentences you employed, and which sentences you found particularly useful in mediating communication between two languages.





Notre monde est riche de textes qui permettent de communiquer différentes choses : des ordres, des indications, des émotions, des expériences, etc. En voici quelques exemples :

- Trouvez, parmi ces textes, ceux qui :
 - contiennent des règles ou des indications ;
 - décrivent quelque chose ou quelqu'un ;
 - racontent un événement ou une expérience ;
 - expriment des émotions ;
 - expriment une opinion.
- Avez-vous déjà rencontré un texte semblable écrit dans votre langue principale ? Connaissez-vous ses caractéristiques principales ? Si c'est le cas, dressez-en une liste avec l'aide de vos camarades et insérez-la dans votre dossier avec un exemple.
- Parmi ces textes, quels sont ceux que vous avez déjà rencontrés dans une autre langue ? Insérez également un exemple de ces derniers dans votre dossier et ajoutez-y vos commentaires (les caractéristiques du texte, pourquoi il vous plaît, etc.).

Date : _____



Il nostro mondo è ricco di testi, che comunicano diverse cose: ordini, indicazioni, emozioni, esperienze ecc. Qui ne hai qualche esempio.

- Individua fra questi testi quelli che:
 - danno delle regole o indicazioni
 - descrivono qualcosa o qualcuno
 - raccontano un avvenimento o un'esperienza
 - esprimono emozioni
 - esprimono un'opinione.
- Hai già incontrato un testo simile a questi nella tua prima lingua? Conosci le sue caratteristiche principali? Se sì, fanno un breve elenco, anche con l'aiuto delle compagne/dei compagni, e inseriscilo nel tuo Dossier, con un esempio che lo illustri.
- Quali di questi testi hai già incontrato in un'altra lingua? Anche di questi inserisci un esempio nel tuo Dossier, commentandolo (quali sono le sue caratteristiche, perché ti piace ecc...).

Data: _____





Unsere Welt ist reich an Texten, die unterschiedliche Botschaften übermitteln: Befehle, Hinweise, Gefühle, Gemütsverfassungen, Erfahrungen usw. Hier findest du einige Beispiele.

- Suche aus den Texten jene heraus, die
 - Regelungen oder Hinweise enthalten
 - einen Menschen oder einen Sachverhalt beschreiben
 - ein Ereignis oder ein Erlebnis erzählen
 - Gefühle oder Gemütsverfassungen zum Ausdruck bringen
 - eine Meinung äußern.
- Hast du eine dieser Textsorten bereits in deiner Muttersprache kennengelernt? Kannst du wesentliche Merkmale aufzählen? Wenn ja, dann erarbeite (allein oder in der Gruppe) eine kleine Übersicht und lege die Aufstellung zusammen mit deinen Textbeispielen in deinem Dossier ab.
- Welchen dieser Textsorten bist du schon in einer anderen Sprache begegnet? Lege auch von diesen ein Beispiel ab und erläutere es, indem du vermerkst, welche Eigenschaften der Text hat und warum er dir gefällt.

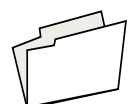
Datum: _____



Our world is rich with texts which communicate different ideas: orders, indications, emotions, experiences, etc. Find some examples here.

- Among these texts find those which:
 - give rules or indications
 - describe something or somebody
 - are about an action or an experience
 - express emotions
 - express an opinion.
- Have you ever come across a similar text in your own language? Do you know its main features? If so, compile a short list. You may ask your classmates to assist you. Insert the list into your Dossier.
- Which of these texts have you come across in any other language? Add one example to your Dossier with some comments (what are the main features, why you like it, etc.).

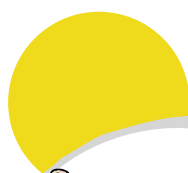
Date: _____





Ce que je sais faire dans les langues que je connais

Ce que je sais déjà faire



Si, à l'école primaire, vous avez travaillé avec le Portfolio européen des langues, vous pouvez résumer ici ce que vous êtes à même de faire dans les langues que vous connaissez.

Langue _____

Date _____



Le développement de mes compétences linguistiques

Les pages suivantes vous permettront d'auto-évaluer, au fur et à mesure, vos compétences linguistiques dans les langues que vous connaissez.

En haut de chaque page, vous trouverez un descripteur global qui décrit la compétence linguistique correspondant au niveau considéré (de A1 à B2). En dessous, vous trouverez cinq descripteurs détaillés qui décrivent de façon plus précise ce que vous devez connaître et savoir faire pour atteindre le niveau en question.



Voici un exemple de descripteur global et de descripteur détaillé.

A 1 Écouter

Langue : _____

Je peux comprendre des mots familiers, si quelqu'un parle lentement et distinctement, en faisant de courtes phrases. Si je ne comprends pas, quelqu'un me répète ce qui a été dit.

Date

	Par exemple :						
Je peux comprendre des mots familiers ou des expressions courantes, quand les gens parlent entre eux, quand j'écoute de la musique ou que je regarde la télé.	Les mots « amour », « mer », « amie » dans une chanson.						

Pour chaque descripteur, utilisez les symboles suivants :



je sais très bien faire ce que le descripteur indique



je sais bien faire ce que le descripteur indique



je ne sais pas le faire, mais je voudrais l'apprendre dans les plus brefs délais



je ne sais pas encore faire ce que le descripteur indique

Comme dans l'exemple ci-dessous, vous devez aussi insérer la date du jour où vous procédez à votre auto-évaluation (environ deux fois par an).

Exemple :

A 2 Écouter

Langue : Anglais

Date

	Exemple	12. 11. 07	20. 04. 08	03. 11. 08	17. 05. 09	02. 10. 09	25. 05. 10
Je peux suivre un simple dialogue sur des arguments quotidiens.	Si deux jeunes parlent de la façon où ils passent leur temps libre.						

Dans le cadre du bas de la page, vous pouvez ajouter tout ce que vous êtes à même de faire. Vos enseignants de langues vous aideront à travailler avec le Portfolio.

Plus vous travaillerez de façon approfondie, plus vous serez à même de planifier et d'améliorer votre apprentissage linguistique.



Che cosa so fare nelle mie lingue



Che cosa sono già in grado di fare

Se hai lavorato con il Portfolio Europeo delle lingue nella scuola primaria, in prima classe puoi riportare in questa pagina che cosa sei in grado di fare nelle tue lingue.

Lingua _____

Data _____

Lo sviluppo delle mie competenze linguistiche

Le pagine seguenti ti permetteranno di autovalutare man mano le tue competenze linguistiche in ogni lingua che conosci.

In ogni pagina, in alto troverai un descrittore “globale”, che descrive la competenza linguistica corrispondente al livello considerato (da A1 a B2). Sotto sono elencati cinque “descrittori analitici”, che descrivono in modo più preciso che cosa devi sapere e saper fare per raggiungere questo livello.



Ecco un esempio di un “descrittore globale” e uno di un “descrittore analitico”.

A 1 Ascolto





Lingua: _____

Sono in grado di comprendere, se qualcuno mi parla di cose che mi sono familiari, molto lentamente, chiaramente e usando frasi brevi. Se non capisco, qualcuno mi ripete ciò che è stato detto.

Data

	Per esempio:						
Sono in grado di comprendere singole parole o espressioni comuni quando le persone parlano fra di loro o quando ascolto la musica o vedo la televisione.	Le parole “amore”, “mare”, “amica” in una canzone.						

Per ogni descrittore usa i seguenti simboli:

-  so fare molto bene quello che il descrittore indica
-  so fare bene quello che il descrittore indica
-  non lo so fare, ma vorrei impararlo al più presto
-  non sono ancora grado di fare quello che il descrittore indica.






Come nell’esempio riportato, dovrai anche mettere la data in cui procedi alla tua autovalutazione (circa due volte l’anno).

Esempio:

A 2 Ascolto

Lingua: Inglese

Data

	Per esempio:	12. 11. 07	20. 04. 08	03. 11. 08	17. 05. 09	02. 10. 09	25. 05. 10
Sono in grado di seguire un semplice dialogo su argomenti quotidiani.	Se due giovani parlano di come trascorrono il loro tempo libero.						

Nel riquadro in fondo alla pagina puoi aggiungere che cos’altro sei in grado di fare.

I tuoi insegnanti di lingue ti sosterranno nel tuo lavoro al Portfolio.

Più lavorerai a questo diario in modo accurato, più sarai in grado di pianificare e di migliorare il tuo apprendimento linguistico.



Was ich in meinen Sprachen kann

Was ich schon kann

Wenn du bereits in der Primarschule mit dem Europäischen Sprachenportfolio gearbeitet hast, kannst du in der ersten Klasse hier eintragen, was du in deinen Sprachen kannst.

Sprache _____

Datum _____

Die Entwicklung meiner Sprachkompetenzen

Die folgenden Seiten erlauben dir, deine Sprachkompetenzen nach und nach in jeder Sprache, die du kennst, selbst einzuschätzen.

Auf jeder Seite findest du ganz oben eine „Dachformulierung“, die umfassend beschreibt, was man alles beherrschen muss, um die jeweilige Stufe von A1 bis B2 zu erreichen. Dabei unterstützen dich fünf Deskriptoren, die genauer beschreiben, was du wissen und können musst, um diese Stufe zu erreichen.



Hier findest du ein Beispiel für eine „Dachformulierung“ und einen einzelnen Deskriptor.

A 1 Hören

Sprache: _____

Ich kann verstehen, wenn jemand sehr langsam, deutlich und in kurzen Sätzen über einfache Dinge mit mir spricht. Wenn ich das nicht verstehe, wiederholt es jemand für mich.

Datum

	z.B.:						
Ich kann einzelne Wörter und einfache Wendungen verstehen, wenn sich Leute unterhalten oder wenn ich Musik höre oder fernsehe.	Das Wort „Liebe“, „Meer“, „Freundin“ in einem Lied.						

Für jede Sprache füllst du eine Seite aus. In die Leerzeilen kannst du eintragen, was du auf dieser Ebene noch zusätzlich kannst.

Bei jeder Aussage kannst du folgende Symbole verwenden:



Ich kann es sehr gut.



Ich kann es gut



Das kann ich noch nicht, das möchte ich in der nächsten Zeit noch lernen.



Das kann ich nicht, ich bin noch nicht so weit.

Wie folgendes Beispiel zeigt, sollst du auch das Datum deiner Selbstevaluation anmerken (etwa zwei Mal pro Jahr).

Beispiel:

A 2 Hören

Sprache: Englisch

Datum

	z.B.:	12. 11. 07	20. 04. 08	03. 11. 08	17. 05. 09	02. 10. 09	25. 05. 10
Ich kann ein einfaches Gespräch zu Alltagsthemen verstehen.	Wenn zwei Jugendliche sich über ihre Freizeit unterhalten.						

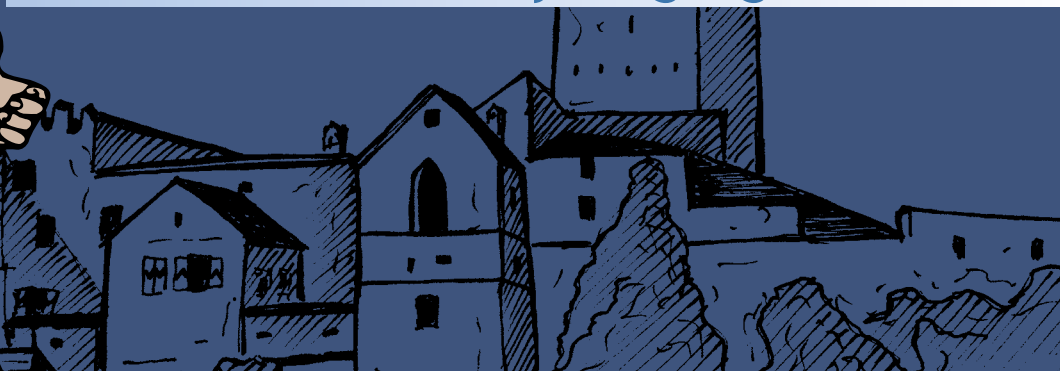
Am Ende jeder Seite kannst du eintragen, was du zusätzlich noch kannst.

Bei der Arbeit mit dem Sprachenportfolio werden dich deine Sprachlehrerinnen und -lehrer unterstützen. Je sorgfältiger du mit diesem Tagebuch arbeitest, umso besser wirst du dein eigenes Sprachenlernen planen und verbessern können.

7



What I can do in my languages



What I can already do



If you have already worked with the Language Portfolio in primary school, in form one you may insert what you know in your languages here.

Language _____

Date _____



The development of my linguistic competence

The following pages enable you to self-assess your linguistic competence from time to time in each language that you know.

On the top of each page there is a heading which gives a comprehensive description of what you have to know in order to reach this level, and five descriptors (from A1 to B2) which help you to describe what you know and can do to reach this level.



The following is an example of a heading and a statement (descriptor).

A 1 Listening

Language: _____

I can understand if somebody speaks very slowly, clearly, and in short sentences to me about simple things. If I don't understand, somebody repeats.

Date

	e.g.:						
I can understand single words and simple expressions when people talk to each other or when I listen to music or watch TV.	The word "love", "sea", "girlfriend" in a song.						

Fill in a whole page for each language. You can enter everything that you are able to do in this area in the blank spaces.

You can use the following symbols with each statement:



I can do this very well.



I can do this well.



I still cannot do this; I would like to learn how to do this in the near future.



I cannot do this; I am not that far yet.

Also indicate the date of your self-evaluation as in the following example (approximately twice a year).

Example:

A 2 Listening

Language: English

Date

	e.g.:	12/ 11/ 07	20/ 04/ 08	03/ 11/ 08	17/ 05/ 09	02/ 10/ 09	25/ 05/ 10
I can understand a simple conversation about everyday topics.	When two teenagers talk about their free time.						

You can add what else you can do in the box at the bottom of each page.

Your language teachers will support you with your work with the Language Portfolio. The more carefully you work with this diary, the better you will be able to plan and improve your own language learning.